

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UṬṬun n umsedfer :.....  
UṬṬun n usnay : .....

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.

TAḤULT : TUTLAYT D YIDLES  
TAFERNA : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY  
TAFERNA : Tasekla tamaziyt

**ASENTEL :**

**Taşleḡt n yiwudam d umsawal deg wammud n tullisin**  
***Di lğerra-k ay awal* n Murad Irnaten**

**Syur :**

Zaemum Siliya

Yaddaden Dalila

**Amesnalay :**

Massa Muḡend Seidi Saaida

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Aselway** : Massa BELLAL Ḥakima, **DLCA, UMMTO.**

**Amesnalay** : Massa Muḡend Seidi Saaida, **DLCA, UMMTO.**

**Amsekyad** : Massa SAEDI Nabila, **DLCA, UMMTO.**

**Tagrawt : 2019/2020**

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



# Asenmer

Di tazwara ad as-nini Tanemmirt d tameqqrant i massa Muḥend Seidi Saēida i ibedden yid-ney, tezga-d i lmendad n umahil-agi nney, seg mi i t-nebda almi i t-nfuk, tawen-ay mačči drus. Tanemmirt-im.

Tanemmirt akk i yiselmaden n ugezdu d tutlayt tamaziyt, tanemmirt dayen i usqamu n umeskayad i iqebden ad sneqqden amahil-agi-nney.

Tanemmirt akk i wid i ay-ieawnen deg uxeddim-agi ama si lqerb, ama si lebeid.

# *Abuddu*

Ad buddey amahil-agi i :

- ❖ I yemma d baba, yis-sen i iwɗey ass-agi, d nutni i yi-d-irebban, sseyren-iyi, zgan s idis-iw, ad yesseyzef Rebbi di tudert-nsen.
- ❖ I jeddi « Buṭabu » ad fell-as yeefu Rebbi, i yezgan yessaram ad iyi-iwali fukkey leqqraya, lxir-ik d ameqqran.
- ❖ I urgaz-iw, i yi-d-yefkan afus n lemeawna deg uxeddim-agi i nxeddem, ad yesdum Rebbi læcra-nney.
- ❖ I tjidatin-iw, Wardiya d Faɗma ad yesseyzef Rebbi deg leemer-nsent.
- ❖ I gma amectuh Nabil, ala netta i seiɣ ad t-yehrez Rebbi.
- ❖ I temddakkelt-iw ukkud xedmey amahil-agi.

**Siliya**

# *Abuddu*

Ad buddey amahil-agi

- ❖ I yimawlan-iw, i yemma taezizt, tafat n tudert-iw d nettat i iæetben fell-i, i yis-s i d-wwðey yer tizi n wass-a.
- ❖ I baba win i yellan yer yidis-iw segmi lliy mezziyey ar ass-a, ad as-iniy tajmilt-ik d tameqqrant.
- ❖ I wayetma ladya i Karim d netta i yifkan afus n tallelt, i Lamiya, Ğeefar, Arezqi, Dihiya, Litisya.
- ❖ I Massiles i yellan yer tama-w, d afus ayfus deg umecwar-iw deg tseddawit.
- ❖ I setti ezizen , ad yesseyzef Rebbi deg leemer-is.
- ❖ I Xwali d xwalti: Murad, Eebd Lqadder, Karima, Samiya d warraw-is : Xellaf, Silya, Linda, Anayis.
- ❖ I temddakkelt-iw ukkud xedmey amahil-agi.
- ❖ I Tsaedit d Lila, i Nna Fađma d warraw-is.

**Dalila**

**Ayawas**

**Ayawas**

*Asenmer*

*Abuddu*

**Tazwart tamatut..... 4**

***Ixef I: Asenked n wammud d tesleđt n yizwal***

**Tazwart..... 10**

***I. Asenked n umaru d wammud..... 10***

**II.1 Awal yef umaru :..... 10**

**II.2 Asenked n wammud : ..... 10**

**II.3 Agzul n tullisin..... 12**

***II. Tasleđt n yizwal ..... 15***

**II.1 Talya n uzwel..... 15**

**II.1.1. Izwal yeddsen yef yiwen wawal ..... 15**

**II.1.2. Izwal yeddsen yef sin ney tlata n wawalen ..... 16**

**II.1.3. Izwal yesεan talya n tefyirt yezzifen..... 16**

**II.2 Assay yesεa yal azwel akked uđris-is..... 16**

**I.1.1 Assay usrid..... 17**

**I.1.1 Assay arusrid:..... 18**

**Taggrayt..... 19**

***Ixef II : Tadyizt n uwadem***

**Tazwart..... 21**

***I. Isem n uwadem ..... 21***

**I.1 Iwudam yesεan ismawen ..... 21**

**1.1.1. Ismawen yuzzlen ađas di tmetti..... 22**

**1.1.2. Ismawen n yiwudam imaynuten..... 22**

**1.1.3. Ismawen n yiwudam ur nettwasen ara di tmetti..... 22**

**I.2 Iwudam ur nesεi ara isem ..... 23**

**I.2.1. Ismawen n timmarewt ..... 23**

**I.2.2. Asemmi n uwadem s twuri ..... 23**

**I.2.3. Ismawen yeddsen s sin ney ugar n wawalen ..... 24**

**I.2.4. Asemmi n uwadem ilmend n leεmer-is d tewsit-ines..... 24**

**I.2.5. Ismawen n tyara..... 24**

**I.3 Inaw yef yismawen n yiwudam..... 24**

**I.3.1. Inaw usrid ..... 25**

I.3.2. Inaw arusrid .....	26
<b><i>II. Aglam n yiwudam.....</i></b>	<b>27</b>
II.1 Aglam n tfekka: .....	27
II.2 Aglam n tṭbiɛa: .....	29
II.3 Aglam n tnefsit : .....	32
II.4 Aglam s tigawin: .....	34
<b><i>Taggrayt.....</i></b>	<b>36</b>
<b><i>Ixef III : Tadyizt n umsawal</i></b>	
<b><i>Tazwart.....</i></b>	<b>38</b>
<b><i>I. Amsawal .....</i></b>	<b>38</b>
I.1 Amsawal awadem .....	38
I.2 Amsawal agensay .....	40
I.3 Amsawal aniri (azyaray) .....	41
<b><i>II. Aheṣṣen .....</i></b>	<b>44</b>
II.1 Aheṣṣen Item.....	44
II.2 Aheṣṣen agensay .....	48
II.3 Aheṣṣen aniri .....	49
<b><i>Taggrayt.....</i></b>	<b>50</b>
<b><i>Taggrayt tamatut .....</i></b>	<b>52</b>
<b><i>Tiybula .....</i></b>	<b>54</b>

**Tazwart tamatut**

Tasekla taqbaylit tebda yef sin yehricen, tasekla timawit akked tsekla yuran. Ihi, zik tasekla n tmaziyt taqburt tella d timawit, akken i d-tura Dehbia Abrous di tasnayt<sup>1</sup> i texdem : « *Tasekla taqbaylit, tella d timawit, tud yer tudert n tmetti i deg ttidiren di tallit-nni, tejmel atas n tewsatine : tamedyazt, timucuha, inzan, isefra...* »<sup>2</sup>

Tasekla n teqbaylit si timawit i tuyal tewwi-d abrid n tira. Irumyen gar sebbat tigejdanin n tlalit n tsekla-agi yuran, s uxlaq n yiherbazen d tira n kra yellan d timawit ama dayen icudden yer tutlayt ney yer tasekla .Tarrayt-agi i yedfer umhersan afransis, d yiwen n ttawil s wayes ara tefhem ney ara tissin timetti i tebya ad tehkem . D irumyen s timmad-nzen i yebdan asenfar n usiskel, ama d imrabden irumyen yecban J. M. Dallet, J. Lanfry, H. Genevois d wiyad. Llan dayen iesekriwen, d wid ixedmen deg tedbelt bhal : A. Hanoteau. Yef waya tamsalt n tira di tsekla tamaziyt d iberraniyen i as-isfedhen. Maca iherbazen-nni i d-xelqen, fkan-d inelmaden izzayriyen, yeyran, yesean lebyi ad arun s timmad-nzen tasekla-nzen d wayen yellan d tigemmi. Gar-asen Saaid Bulifa, Belqacem Ben Seddira. D acu kan xas ma Aemer Saaid Bulifa, yura idrisen s teqbaylit yerna d asnulfu i ten-id-yesnulfa, maca iswi-ines deg tira-nni d asewjed n wallalen s wayes ara yesselmed ; mehsub tawuri yidrisen-nni i yura d tawuri n uselmed.

Maca, amaru amenzu i yuran tasekla taqbaylit d Belaid At Eli, amaru-agi ur yessekles ara idrisen seg timawit maca yesnulfa-d tasekla. Ayen yura ssuffyen-t-id yimrabden irumyen J.M. Dallet akked J.L. Degezelle, d adlis ijemmel-d akk izmamen i yura, daymi i as-fkan azwel Ittaftaren n Belaid, s tefransist semman-as : *Les Cahier de Belaid ou la Kabylie d'antan*. Adlis-a yeffey-d segmi i yemmut deg useggas n 1963.<sup>3</sup>

Deg udlis-a, amaru yura idrisen n tesrit d tmedyazt. Tiwsatin n tsekla timawit i d-yettwaskelsen ugar deg tsekla taqbaylit d tmedyazt, ma yella d tid n tesrit tamacahut i yuyen ahric ameqqran deg usiskel. Anekcum n tira deg unnar n tsekla timawit, yehrez tasekla-agi seg tatut, maca dayen teslal-d tiwsatin timaynutin ur llint ara uqbel deg unagraw aseklan amensay, gar tewsatine-agi i d-teslul tira, yella wungal, tullist d umezgun. Deg unnar n usenqed aseklan,

---

<sup>1</sup>Tasanayt : encyclopédie, *amawal-dictionnairee, français, amazigh, français*, [http/ :www.twalt.com](http://www.twalt.com).

<sup>2</sup>ABROUS Dehbia, « *la littérature Kabyle* », Encyclopédie berbère, CHAKER (dir.), n°XXVI, Aix en provence, Edisud, 2004, pp. 4067-4074, p. 2. (La littérature Kabyle ancienne était essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants.) d nekkenti i t-id yesuqqlen

<sup>3</sup>DALLET Jean-Marie et .DEGEZELLE Jean-Louis, *Les cahiers de Bélaid ou la kabylie d'Antan*, fdb, National (Algérie), 1963.

## Tazwart tamatut

---

aṭas n yinadiyen i d-yewwin awal yef tewsatin-a, ladya yef wungal, ula d tullist d umezgun, maca ur ugten ara am yinadiyen yef wungal.

Deg tezrawt-nney, nefren ad nerr taṣleḍt i yiwen wammud n yidrisen i yettusemman d tawsit n tullist. Uqbel ad d-nessenked asentel n tezward-a, ad neereḍ ad nefk tamuyli s tewzel d acu i d tullist di tsekla taqbaylit.

Aṭas n yimusnawen i d-yefkan tabadut n tawsit « tullist », tuget deg-sen kennan-tt yer tawsit n tmacahut akked d tin n wungal.

Ihi, tullist d yiwet n tawsit gar tewsatin n uḍris ullis. Tidyanin-ines d tid iqerben yer tilawt, ineḍruyen i yef i d-tettawi s umata d wid i yettidir umdan di tudert-is. Talya n uḍris n tullist d tawezlant, amaru yettales-d ineḍruyen-is s tewzel n wawal. Ma yella nkenna tullist yer tmacahut ad naf : tullist d taḥkayt teḍra ney tezmer ad teḍru, tamacahut ur teḍri ur tezmir ad teḍru. Adeg deg tullist icuba yer yidigan yellan deg tilawt, ayen i d-yettbegginen dya d ilaway, d ismawen i as-yettak umaru d uglam i t-id-igellem, ma yella deg tmacahut idigan ur sein ara ismawen ur d-ttwagelmen ara. Tuget d imukan yettwasnen i yettilin deg wallay n yal amdan, amedya: tiḥgi, axxam, tagelda, lḡameε... , ma dayen yerzan akud di tullist dayen icudd yer tallit ideg yettidir umaru, ma di tmacahut, ur yelli d win n tura qqaren-d kan zik-nni...

Di tullist amsawal yezmer ad yili d awadem yettales-d tadyant-is, ney ayen i icudden yer yur-s am akken yezmer ad yili d yiwen gar yiwudam n uḍris, yettales-d fell-asen mačči yef yiman-is, amsawal, yezmer dayen ad yili d aniri, meḥsub yettales-d taḥkayt i deg ur yelli. Iwudam n tullist seεεun ismawen, tettwaglam tfekka-nsen, tṭbiea, tanefsit-nsen. Ma yella d iwudam n tmacahut, ur sein ara ismawen, d imexḍa wid i yesean ismawen amedya: Lunḡa, Emmer nnefs, mqidec, ....

Iwudam n tullist cuban aṭas yer wid yellan deg tmetti ney ahat d nutni maḍi, ma yella deg tmacahut, iwudam ttilin kan deg umaḍal Amakun.

Yef temsalt-agi n ukenni gar tullist d tmacahut, yenna-d Muḥend Akli Salḥi « *tullist d tawsit n tsekla, talya-ines d tawezlant, tullist temxalaf yef tmacahut, acku ayen i yef i d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass, mačči am tmacahut yettuqet umakun d wayen ur nezmir ara ad yili di tilawt ( am : tteryel d wayzen..) Rnu yer wannect-a, tullist d tawsit yettilin s tira, ma yella d tamacahut d tawsit n timawit* ». <sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> SALHI Mohand Akli, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, p. 68.

## Tazwart tamatut

---

Tullist ssemgaraden-tt, dayen yimusnawen yef tewsit n wungal. Aferdis amezwaru n ukenni yerza talya n tewsit-agi. Ihi, talya n tullist wezzilet, maca xas ma wezzilet, temgarad tewzel-ines seg uđris yer wayeđ, acku llant tullisin i yesean asebtar, sin ney tlata, llant dayen tid i yesean 20 n yisebtar. D acu kan, ma nkenna-tt yer wungal, d ungal i iyezzifen.

Ma dayen iccudden yer tedyezt n yidrisen n tewsat-in-a yella umagrad, ladya si tama n tsiwelt d ugram.

Yas ma šsenf n yiwudam Eedlen, meħsub i snat n tewsat-in, iwudam-nsent d ilawayen maca; aswir n ugram yemgared, yuget ladya deg ungal, ama d agram n uwadem, ama d win n yidigan akked wakud. Ula d aswir n tsiwelt, deg wungal mcubbaken yinedruyen, ugent tyerrisin. Ula d akud n tsiwelt, yettili deg-s atas n tikkal ur iban ara. Mačči am tullist, taħkayt ur yezzifet ara, ur temcubbak ara, akken ula d iferdisen i tt-yettafaren. Yef temsalt-agi yenna-d Muħend Akli Šalħi : « *Temxalaf diyen tullist yef wungal : tullist d ađris wezzilen mačči am uđris n wungal. Di tullist ur yettili ara atas n ugram d yiwenniten d yiwudam, sumata deg ungal i ittili waya-agi. Sumata ur yettili ara yiwet n tullist iman-is deg udlis, tetteđdu-d deg wamud* ». <sup>5</sup>

Tullist tekka-d seg uđar / LS / maca talya tamezwarut i d-yemmalen tawsit-a d / LZ/ i d-yefkan « Tullizt », tetteđdu-d i tikkelt tamezwarut deg *umawal tmaziyt tatrart* i d-yessewjed Lmulud At Mæemmer akked yinelmaden-is. <sup>6</sup> Ma yella d ađris amezwaru iwumi yettwanefk yisem-a n tewsit « Tullizt » d ađris n Muħend Bilek azwel-ines « Ablad ». <sup>7</sup>

Tawsit-a n tullist tban-d deg yissegasen n 40 s tira n Beleid At Eli, yas akken deg tallit-nni ulac anwa i ten-išenfen deg tewsit-a, ula d Beleid At Eli s timmad-is ur ten-išenef ara. D azyan aseklan i yefkan talalit n tullist d wungal d umezgun i Beleid At Eli. Meħsub d netta i yuran i tikkelt tamenzut tiwsatin-a titrarin. Iđrisen n tewsit n tullist i yura Beleid At Eli yella « jeddi » <sup>8</sup> yella « Tafunast igujilen ». <sup>9</sup>

Tullisin timenza yettwarun ffyent-d deg tesyunin am tasyunt *Tafsut* deg yiymisen am uymis Ižuran/ racines, ma yella d tullisin i d-yeffyen i tikkelt tamenzut d ammud, d ammud n

---

<sup>5</sup>SALHI Mohand Akli, Op.cit, p 68.

<sup>6</sup> MAMMERI Mouloud, *Amawal n Tmaziyt tatrart*, 1980.

<sup>7</sup> AMEZYANE Amar, SALHI Mohand Akli, « *Tullist Kabyle : réflexions préliminaires sur le corpus* », *Acte du 3<sup>ème</sup> colloque internationale sur La problématique de genres littéraires amazighes : définitions, dénominations et classifications*, Bouira, 2014 pp 114-120, p. 114.

<sup>8</sup> Tga-as tašleđt SADI Nabila : « Poétique du récit jeddi » in *les cahiers de Bélaïd Ait Ali. Regard sur une œuvre pionnière*, Tira, Bejaia, 2013, pp 49 -76.

<sup>9</sup> Tga-as tašleđt MOHAND Saïdi Saida, *le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Ait Ali, du conte à la nouvelle*, mémoire de magister, DJALLAOUI Mohammed (dir) UMMTO, 2011.

## Tazwart tamatut

---

Kamel Buemara, isemma-as *nekkni d wiyeq<sup>10</sup>*. Syen yer-s rnan-d wammuden nniđen deg umedya:

- Ayt Iyil Muhend, *Allen n tayri. Tullizin*, Talantikit, Bgayet, 1999.
- Ayt Iyil Muhend, *Atlanta. Tullizin*, Tidukkla tadelsant Tamaziyt, Bgayet, 2001.
- Brahim Tazayart, *Lğerrat. Tullizin*, Talantikit, Bgayet, 2003.
- Murad Zimu, *Tikli*, Asqamu nnig n timmuzya (HCA), Alger, 2004.
- Eli Mæemri, *Tullist Aseqif n tţmana*, Colorset, 2006.
- Saëid Cemmax, *Gar Zik d tura, Tullisin d yiđrisen niđen*, Asqamu unnig n timmuzya (HCA), Alger, 2008.
- Arezqi Ğamal, *Akal d wawal*, Tira, Bgayet, 2009.
- Murad Zimu, *Ameddakkal d tullisin niđen*, Tira, Bgayet, 2010.
- Malek Hud, *Timsirin n yiđ*, Tira, Bgayet, 2012.
- Nufel Buzbuğ, *Ahya ssimra*, Tira, Bgayet, 2013.
- Murad Irnaten, *Di lğerra-k ay awal*, Accab, Tizi Wezzu, 2015.
- Mhenni Xalifi, *Nna Geltum*, Tira, Bgayet, 2016.
- Tinhinan Hërrac, *Tajmilt i waţţan*, Al Amel, Tizi Wezzu, 2018.
- Samira Hucinni Ben ABDelmalek, *Tilufa. Ammud n tullisin d yiđrisen niđen*, El Amel, Tizi Wezzu, 2018.

## Afran n usentel

Nefren ad neg taşleđt i wammud n tullisin *Di lğerra-k ay awal* i yura Murad irnaten, acku anadi asdawan ur yerri ara lwelha-as yer teşleđt n tewsit-a n tullisin, am akken i tt-yerra yer wungalen. Ahat imi talya n tullisin wezzilet ma nkennat-tt yer tin n wungal, yef waya nra ad

---

<sup>10</sup>AMEZYANE Amar, 2006 « La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle » in *Etude littéraires africaines*, n°21, INALCO, Paris, 2006, pp. 20-28, p. 24

## Tazwart tamatut

---

nzer ugar yef tewsit-agi n tullist. Tayawsa tis snat, yejbed-aney uzwel i as-yefka *Di lğerra-k ay awal*, nebya ad nzer acu n wawal ara d-yawi ad yejmel akk tullisin n wammud i yura.

### Tamukrist

Tazrawt-a ad d-tawi yef tewsit n tullist di tsekla taqbaylit. Iwakken ad nzer d acu-tent tzulay n tewsit-agi, yessefk fella-ney ad neg tasleđt i wammud n yiđrisen i yettusemman d tullisin. Iwakken seg yiđrisen-a ara d-nessufey tizulay n tullist taqbaylit. Tarrayt-agi i d-yewwi lhal ad tt-neđfer iwakken ur yellin ara yinadiyen deg tewsit-nni n tesleđt yaenan ilugan n tira n tullist deg yidelsan iberraniyen. Lmeena n waya mačči d ilugan n tullisin n tsekliwin tiberraniyin i yef ara nadiy, ma yella msadan d tira n tullist taqbaylit maca d tasleđt n tullisin n teqbaylit ara ay-id-yefken ilugan d tzulay n tira-ines.

Yef waya, nefren am akken i t-id-nessegzi deg uħric « afran usentel » ammud n tullisin n Murad Irnaten *Di lğerra-k ay awal* : Ad neeređ ad d-nbeggen amek i tga tedyizt n uwadem d umsawal deg tullisin Murad Irnaten?

Tasleđt tađersant, ad d-nbeggen amek i d-yettebdar Murad Irnaten iwudam n yiđrisen-ines? D wamek i ten-igellem? Si tama nniđen ad nzer amek iga umsawal d uħeşşen deg tullisin-ines?

### Tuddsa n unadi

Nebđa axeddim-agi nney yef krađ (03) n yixfawen, deg yixef amenzu nerra lwelha nney yer usenked n wammud d tesleđt n yizwal n tullisin n Murad Irnaten, deg tazwara nessenked ammud *Di lğerra-k ay awal*, nerna nessedfer-it-id s yigzulen n yiđrisen-nni, syen yer-s nga tasleđt i yizwal ama seg tama n talya ama seg tama n wassay yesea uzwel akked uđris.

Ma yella deg yixef wis sin, deg-s i nerra tasleđt i tedyizt n uwadem. Aħric-agi, llan deg-s sin yiswiren igejdanen : Amezwaru d tasleđt n yisem n uwadem ma d wis sin d tasleđt d uglam-ines.

Deg yixef wis krađ, tasleđt tella-d yef tedyizt n umsawal, ula d netta nebđa-t yef sin yiswiren. Si tama nga tasleđt i leşnaf n umsawal deg tullisin n Murad Irnaten. Si tama nniđen nerra lwelha-nney yer tesleđt n uħeşşen n umsawal.

**Ixef I**

**Asenked n wammud  
d teſledt n yizwal**

**Tazwart**

Amahil-agi nney, yebna yef wammud n tullisin i yura Murad Irnaten, d win iwumi yefka azwel *Di lğerra-k ay awal*, yef waya deg yixef-agi amenzu, neeređ ad nessenked amud-agi, ad neg agzul i yal tullist, akken dayen ad neg tasleđt i yezwal i seant tullisin n wammud-agi, syen yer-s ad nwali assay i yesea yal azwel d tullist-is, maca ad nebđu aħric-a s wawal s tewzel yef Mura Irnaten.

**I. Asenked n umaru d wammud****II.1 Awal yef umaru :**

Murad Irnaten ilul deg useggas n 1982 di taddart n Yilyiten (Tubiret), d aselmad n tmaziyt netta d tmeđtut-is Jeđđiga Nayt Ben Eli, yettidir di Fransa maca yettef di tutlayt n lejdud. Ladya s tira n tullisin, ungalen, i d-yessufey s tutlayt tamaziyt.<sup>11</sup>

Ger wayen yura Murad Irnaten ad d-nebder :

1. *Madrus* : d ungal amezwaru n Murad Irnaten, yeffey-d yer tezrigin tira (Bgayet).
2. *Di lğerra-k ay awal* : d ammud n tullisin yeffey deg tezrigin Acab (Tizi Wezzu) deg useggas 2015.
3. *Izlan n yid akked staxrey-d yemma si llakul* : d ammud n tullisin yeffey-d yer tezrigin L'odysée (Tizi Wezzu).

**II.2 Asenked n wammud :**

*Di lğerra ay awal* d ammud wis sin n Murad Irnaten, yeffey-d deg useggas n 2013 di tezrigin n Acab di Tizi Uzzu. Yesea 120 n yisebtaren. Ieawed-as asezreg di Lulu.com deg 06 yennayer 2014. Deg wamud-a, amaru yura mraw (10) n tullisin. Nezmer ad tent-nebđu yef sin n yiħricen, ilmend n tarrayt n tira-nsent :

1. Tid i d-yesnulfa umaru s timad-is, llant ssebea (07) :

« *Di lğerra-k ay awal* » sb (13-33), « *Nnif aderyal* » sb (40-45), « *Teđđ-a-k tikli ay ađar* » sb (46-62), « *Yir tikli* » sb (69-74), « *Tadyant n Meqran* » sb (75-81), « *Amur-nney* » sb (82 -93), « *Iles agugam* » sb (94-106).

2. Tid i d-yewwi si tsekliwin tibarraniyin:<sup>12</sup> ladya tafransist s ubrid n tsuqilt d usmuħyet:

<sup>11</sup> (20+) [TQ5 Media - Posts | Facebook](#) Slid deg tansa-a i deg i d-nufa isalan, yas ma aybalu-a maci d usnan.

<sup>12</sup>Yettwakkes-d seg teggrayt i texdem NAIT Ali Djedjiga i wamud-a *Di lğerra-k ay awal*.

- « Tirza n At laxert » sb (107-115) d tasuqilt, yura-tt i tikelt tamezwarut umyaru aqbayli Tariq Yassin s tutlayt tafransist.

- « Nnaqus » sb (34-39), « At Yir Meksa » sb (63-68) d asmuḥyet, yura-tent umyaru arumi Guy de Maupassant. »

Deg wayen yerzan teyzi d tewzel n yidrisen n wamud-agi, nezmer ad ten-nebdu yef sin yeḥricen :

Iḍrisen yezzifen, yesean gar 17 yer 21 n yisebtaren, iḍrisen-a, d tullist tamezwarut « Di lǧerra-k ay awal » tesea 21 d asebtar (seg usebtar 13 alamma d asebtar 33), ma d wis sin d tullist tis rrebea, yur-s 17 n yisebter, azwel-ines « Teǧǧa-k tikli ay ađar » ( seg usebter 46 alamma d asebtar 62).

Llan-t dayen krađ (03) n tullisin yezzifit, maca mačči am tmezwura-agi i d-nebder, sean gar 10 d 13 n yisebter, tullisin-agi d tigi : « Amur-nney » (sb 82-93), « Iles agugam » (sb 94-106) akked « tirza n At laxert » (sb 107-115).

Ma yella d tullisin nniđen, i d-yeqqimen deg wammud, tigi d tiwezlanin, sean-t gar 06 d 07 n yisebter akka am « Nnif aderyal » (sb 40-45), « Nnaqus » (sb 34-39), « Tadyant n Meqqran » (sb 75-81).

Teyzi d tewzel n yidrisen icudd s telqay yer uǧlam (ama d iwudam ney d idigan), ma yettuqet udiwenni akked uwennit, ney yer usekcem n teḥkayt di tayeđ, dayen i d-nemlal deg wammud-agi. Imi tullist tamezwarut « Di lǧerra-k ay awal » amsawal yessekcem-d taḥkayt n Werwer d wayen i as-yedran di taḥkayt n Urezqi d watmaten-is.

Tazwart n wammud-a ixdem-as-tt Kamal Buemara, ibder-d deg-s amezruy n tsekla yettwarun s tutlayt taqbaylit, bdu-tt-id seg uđris amenzu i yura Muḥend Saeid Bulifa, yer-s Beleid At Eli, wagi d netta i d-yessnulfan i tikelt tamezwarut ađris aseklan (amaynut ur nelli di tsekla timawit) s tutlayt taqbaylit, yura-ten deg yiseggasen n 40 ffyen-d deg useggas n 1963 mbeed lmut-is.

Kamel Buemara ibeggen-d belli atas n yimyura iqbayliyen i iđefren abrid i d-ǧǧan imezwura deg wayen yerzan asnulfu aseklan s tira, gar-asen Aemer Mezdad, Muḥya... Yerna-d yer-sen Murad Irnaten. Buemara yessenked-d stewzel tullisin i d-yegrew wammud *Di lǧerra-k ay awal*.

Ma d tagrayt n wammud-a, texdem-as-tt Jeđđiga Nayt Ben Eli, tbeġgen-d deg-s lađya azal n tira yer Murad Irnaten, am akken i d-tessenked tullisin n wammud, tebđa-tent yef sin yeħricen, tullisini d-yesnulfa Murad Irnaten s timmad-is, d tullisin i d-yessuqel ney i d-yesmuħyet seg yidlisen iberraniyen.

Azwel i as-yefka Murad Irnaten i udlis-is *Di lġerra-k ay awal* d azwel n tullist tamezwarut i yellan deg-s. Tullist « *Di lġerra-k ay awal* » yerra deg-s umsawal tajmilt i umeskar n tira n teqbaylit Lmulud At Mēemmer, imi yessenteq-d s teqbaylit udmawen n wungal-is, *Tawwirt yettwattun (la colline oubliée)*.

### II.3 Agzul n tullisin

#### 1 « *Di lġerra-k ay awal* »

Amsawal deg tullist « *Di lġerra-k ay awal* », d amsawal agensay, yeered ad as-yerwel i usemmid n tegrest s leqraya n yiwen n udlis n Mulud At Mēemmer, maca nadam yerza-t, yeqli-d fell-as am udrar, dya yettes yewwi yid-s yer tirma, iwudam n wungal-nni i yella yeqqar. Day netta taħkayt n tullist-a ttekin deg-s yiwudam n wungal-nni. Asentel n targit-agi d timuzya d lħerma n Leqbayel, d ušhisef yef leewayed n lejdud iruħen, d uyrum i iħersen imdanen ad ġġen tudrin-nsen, ad gaġġen yer temdint akken ad t-id-ħellin. Taħkayt tettak-it i tayed armi i d-yules ula dayen yeđran d Werwer. « *Werwer* » d ameslub n taddart ssebba n tiselbi-s, imi meqqret tyita i yuy. axaħer temmzel akk twacult-is di Leblida. Werwer, seg wid yeġġan tamurt-nsen đferen ayrum deg temdint. Aya yakk icudd yer leħkem amešbaħli, i yerran at tudrin xuššen si yal tama. Din din, amsawal yekcem deg usirem, am akken kullec yuyal am zik, tudrin emrent, uyalen yimdanen yer leewayed d wansayen yettwattun. Maca akken kan yuli wass amsawal yendekwal-d seg yiđes, yufa-d adfel yessay-itt akk yef tmurt. Ma dayen akken yessarem ziy d targit kan.

#### 2 « *Nnaqus* »

Nnaqus d isem n uwadem agejdan di tullist. « *Nnaqus* » isem-is s tidet d Muħend Akli, gezmen-as idarren seg wasmi mečħuħ, yegra-d weħd-s, ula d xalti-s n yemma-s teeya deg-s, yuyal ur yesei la aħbib la lwali, yegra-d i timmetrit, ileħħu yef snat n teekkin i t-yettawin yeffus, i t-yettarran zelmed yef waya, dya i as-qqaren « *Nnaqus* ». At taddart deg-s eyan, ttwalin-t s temħeqranit, yiwen ur d-as-yettak kra ad yečč, akken i tedda tudert-is, yettuđerref di tmetti, almi d asmi i d-yewweđ lajel-is, yef yifassen n yimsulta, yuy lħal yettagad-iten si temzi-s. Muħend Akli yemmut ula d azekka ur t-yeksib, tafekka-ines đegren-tt di teźgi, d iyersiwen i tt-yeččan.

**3 « Nnif aderyal »**

« Nnif aderyal » d taḥkayt n yiwet n taddart i isnegren iman-is s ufus-is, imezday n Tiḡilt Uḡeddad akken i as-qqaren, nejmaeen i wakken ad şşren leewayer d ticcicin-nsen am laewayed, zgan ttwalin iman-nsen ufraren-d akk gar tudrin nniden. Dya yiwet n tikkelt byan ad yumen yiwen n leib i d-yeḡlin fell-asen, d tiggugemt n warrac imecṭaḡ. Ufan-d leib di tlawin i d-yurwen igugamen, ilaq ad ttwanyent, imi ddeewessu-nni n yigugamen s yur-sent i d-tekka, axaṭer nutni şşfan lecyaal-nsen, ma d nutenti d tiberraniyin. Maca mi slan imawlan-nsent d tudrin ideg i d-ddant d tislatin ur fkin ara afus deg-sent, yekker tṭrad gar tudrin-nni d taddart n Tiḡilt Uḡeddad uzlen yidammen, s kra n urgaz yellan di Tiḡilt Uḡeddad yemmut, dayen! Tenger taddart yeḡ nnif-is, meḡsub yeḡ tyennant-is, acku ur telli d tamsalt n nnif, i wakken ad fren lekdubat-nsen.

**4 « Teḡḡa-k tikli ay aḡar »**

Yidir d Dda Arezqi d iwudam igejdanen n tullist « Teḡḡa-k tikli ay aḡar ». Yidir d ilemzi ma Dda Arezqi d amyār n taddart. Di tazwara ttemwalin kan, ur ttemyehdaren ara, asmi yerza Yidir amnar-nni n tsusmi yekkan gar-asen, uyalen d imeddukkal imeqqranen. Ttexmam n Yidir yemgared yeḡ ttexmam n wat taddart-is, akked Dda Arezqi kan i yettaf iman-is, imi sqerdicen timsal n ddunit. Dda Arezqi yaş akken am liḡala n yimyāren, maca yuḡal izad fell-as waṭṭan, ur yettmezra ara aṭas netta d Yidir, acku yettnusu deg tesdawit anida i yeqqar. Yidir yezga d amennuy d unadeḡ yeḡ tmaziyt, day netta, tegla s tudert-is, nnyan-t yiserdasen deg tmesbaniyin i xedmen yinelmaden, asmi yesla Dda Arezqi s yisalli n tmettant n Yidir, yessufey rruḡ ula d netta. Leḡzen yebrek yeḡ At taddart, imi « yemmut yiḡelli, yemmut uzekka deg yiwen wass ».

**5 « At yir Meksa »**

« At yir Meksa » akka i asen-semman i yat taddart i yerran yeḡ tudert-nsen yiwen n ccix n lḡamee, d amṛay fell-asen. Ccix-agi yessedduy taddart akken yebya, s leqwanen-ines d yir timuyliwin i yesea yer tayri d yiḡulfan akk zziḡen. Yer yur-s ala tayri n Rebbi i yellan. Yeḡḡee fell-asen tudert ladya i tlawin, day netta, ttexmam-agi-ines i yeglan s yixef-is, xas ulamma yerna ula d timegraḡ ur nuhwan. Imi, yiwen wass deg wussan n Remḡan, yufan deg teḡzi sin yilmezzen, aqcic d teqcic, ttemsudanen, ayen iwala ur as-yezmir ara wallay-is ad t-iēbbi, yekkat-iten am umeslub armi yessufey deg-sen tarwiḡt, segmi i d-yendekwal seg wayen yexdem, yugad, yeffey-it laeql, rnu yer-s d lmeḡreb, d netta i d Ccix n taddart ilaq ad d-yedden ! Argaz yetṭef abrid d tarejlit ur yezri d acu yellan sdat-s. Yeḡli deg yiwen ucruḡ, yemmut yir tmettant, tafekka-s tegra-d d lqut i lewḡuc n teḡzi.

**6 « Yir tikli »**

« Yir tikli » azwel-a yemmal-d s wudem usrid yir tikli i d-yewwi ney i yeđfer Muḥemmed awadem agejdan n tullist-a. Yewwi-d yir tikli i as-yesselmed uselmad-ines n Ddin deg tesnawit. Yeğğa abrid n tnaşlit d ttrebbga n lwaldin yebnan yeđ şşfa d nniya, yeđfer tin n uselmad-is, almi yessarzeg tudert i yimawlan-is d yessetma-s, tudert-is txeddem ḥaca yeđ laxert, tbeddel tmuyli n uqcic ur nuhwan, tbeddel ama yeđ yiman-is ama yeđ twacult-is d yemdanen meřra. Teqqur tasa-s yeđ at txelqit akken ma llan, yeđfer at iččumar, yuli s adrar, yesseyđel-d rrehba d tllam deg uzal qayli. Muḥemmed yeđfer abrid n tisselbi, yefka tudert-is d asfel, yerna yegla s tin n yemma-s ur neşbir fell-as.

**7 « Tadyant n Meqqran »**

Azwel n tullist « Tadyant n Meqqran » d azwel n umagrad yura Yissin deg uymis anda i ixeddem. Yissin d aneymas ur nettagad ad d-yini tidet. Yezga yettnay d unemhal-ines acku yettaru ala tidet-nni yettdurrin ačal d amdan ladya wid n udabu. Tadyant n Meqqran, yeḥka-d deg-s amek i tugi tyiwant isem « Asirem » i yefka Meqqran i mmi-s i yerğa maci d aseggas ney sin. Ugin isem-a imi yer At tedbelt, isem mačči d azzayri. Isali yuy akk tamurt, usan-d akk yer tyiwant ad bedden mgal ddel d tmuheqranit. Ayen i yeğğan Yissin yegla ula s umkan n uxeddim-is, yessufey-it-id unemhal seg lxedma, maca drus n lweqt d anemhal-nni s timmad-is i ienan yer yur-s ad d-yuyal s amkan-is, acku tiyri n ugdud tessaged anemhal d wid yellan nnig-s.

**8 « Amur-nney »**

Amezyan, d awadem agejdan n tullist « Amur-nney », yeḥka-d deg-s umsawal amek i iruḥ d asfel yeđ tutlayt n teqbaylit. Amezyan yuyal d asekriw, d lwağeb yeggunin ačas n yilmezyen izzayriyen. Amezyan yekcem yer lḥebs, dinna di lkazirna, imi yugi ad yecnu i leelam n Lezzayer s tutlayt n taerabt, ula mi t-id-ssufyen si lḥebs, Amezyan yugi ad yerr ađar, dayen isen-yenna uqbel ad t-rren yer lḥebs ideg i yeckenteđ ula segmi t-id-ssufyen seg-s. Ziyeen taxazabit heggan-as-tt, di tezgi, s-yis-s i wwin tarwiḥt-is, ffyen akk yilmezyen akken ad lemden, ad (derben) yeđ leslaḥ, tiyita n uldun tečča Amezyan mebla ma yebna fell-as, ula d tiyita i tečča yemma-s ur tebni fell-as, lexber n tmettant n mmi-s yegla s terwiḥt-is.

**9 « Iles agugam »**

Tullist-agi di tazwara amsawal yewwi-d awal yef Wakli agugam, syen yer-s yerra lwelhas yer uwadem Mhend s telqayt. Mhend yal tikkelt ittaerađ ad isawed azal n tutlayt taqbaylit i wat taddart-is yal mi ara as-tettunefk tegnit. D ssebba i t-yeđđan yal tikkelt yettemcubbak d lmir n taddart-is imi temgarad tmuyli-nsen : Mhend yettwali taddart tlaq-as temkerđit d uselmed n tutlayt taqbaylit, maca lmir yettwali d lgamee i asen-ilaqen. Mbeed amennuy s wawal, Mhend yewwed lebyi-s, imi lmir-nni yettaxer, rran-d deg umđiq-is lmir ajdid, aneggaru-agi yexdem akken yebya Mhend, yerna yerra-t yef uqerru n temkerđit-nni netta d Wakli.

**10 « Tirza n At laxert »**

Amsawal deg uđris « Tirza n At laxert » yewwi-d yef tergit i iwala mi d-uyalen At laxert yer At tudert iwakken ad ten-zzmen. At laxert nnuynan, ala ashissef d nnhati i yeččuren ulawen-nsen, šhassfen yef At tudert i yeđđan tutlayt-nsen, amezruy-nsen d wayen akk i d-ħellan lejud-nsen s umennuy, fkan tudert-nsen d iseflan iwakken ad d-asen wid ara iyelten, ara yidiren di talwit d lehna. At laxert ugin ad rekden, ugin ad afen abrid yer talwit almi i asen-kksen wat tudert ugur, kksen-asen aybel, belli ur ttađđan ara ayen i asen-d-đđan, ama d leewayed, ama d tutlayt.

**II. Tasleđt n yizwal**

Azwel yesea azal meqquer di lebni n yal ađris, imi d tikti tamatut i wayen yellan daxel n uđris, yella anda seg uzwel kan ara tfehmed asentel i yef i d-yewwi, yella anda ur tfehmed ara alamma teyrıđ ađris. Deg uđric-a ad neg tasleđt i yizwal yefka Murad Irnaten i tullisin n wammud *Di lğerra-k ay awal*, ama deg wayen yeenan talya-nsen ama dayen yeenan assay yesea yal azwel akked tullist-is.

**II.1 Talya n uzwel**

Yal azwel yemgarad yef wayed, imi llan wid i wumi yefka umaru azwel yesean kan yiwen n wawal, llan wid yeddsen, meħsub sean talya n tefyirt, ihi nebđa izwal n wammud-agi, yef krađ n taggayin.

**II.1.1. Izwal yeddsen yef yiwen wawal**

Slid yiwen n uđris i yesean azwel yebna yef yiwen n wawal, wagi d « Nnaqus ». Rnu yer-s azwel-a d isem n uwadem.

### II.1.2. Izwal yeddsen yef sin ney tlata n wawalen

Tuget deg yizwal i yefka Murad Irnaten i tullisin n wammud i yura *Di lğerra-k ay awal*, d izwal yeddsen yef sin ney tlata n wawalen.

- Nnif aderyal : d azwel n tullist tis krađ, yeddes yef sin wawalen. S sin-agi wawalen i d-yejmel umaru akk inedruyen n teħkayt.
- At Yir Meksa: azwel-agi yeddes yef tlata n wawalen, imi (yir Meksa) yelha-d umaru Ccix n lğamee awadem agejdan n tullist, ma d (AT) yelha-d yis-s At taddart.
- Yir tikli : azwel-a yeddes yef sin n wawalen, di sin-agi wawalen i d-yewwi umsawal tudert n Muħemmed awadem agejdan n tullist.
- Tadyant n Meqqran : Azwel i yefren Murad Irnaten, i tullist-is tis sebea, d azwel yeddsen yef tlata n wawalen (isem + tanzeyt + asemmad).
- Amur-nney : d azwel yeddsen yef sin wawalen, ma nger tamawt ad d-naf amsawal yessemres udem amezwaru asget « Nekkni » id-yemmalen amsawal d agensay.
- Iles agugam : azwel-agi talya-ines yeddes yef sin n wawalen isem + arbib. Ihi talya-ines d tafyirt tarumyigt.
- Tirza n At laxert : wagi d azwel n tullist taneggarut deg wammud *Di lğerra-k ay awal* , yesea rebea wawalen, ma (At laxert) d isem n yiwen n uwadem asget, yef waya, neħseb-it, d azwel yeddsen yef tlata wawalen.

### II.1.3. Izwal yesean talya n tafyirt yezzifen

Deg wammud-agi, yefka Murad Irnaten, snat n tullisin i yesean izwal-nsent d tafyirt, meħsub yezzif-it.

« Di lğerra-k ay awal » d tafyirt tarumyigt i yefren Murad Irnaten d azwel ama i tullist-is tamezwarut n wammud-agi, ama d azwel n wammud s timmad-is.

«Teğga-k tikli ay ađar» d tafyirt tumyigt i yefka umsawal i tullist tis rebea, azwel-agi yesea anamek imi mebla ma neyra tullist, ad neħsu ahat acu i d asentel-ines.

## II.2 Assay yesea yal azwel akked uđris-is

Deg uħric-agi, ad neered ad nwali amek icudd yal azwel yer tullist-is, imi llant tullisin iwumi yefka umaru azwel icudden srid yer isental n tullist, llan wid xađi, meħsub cudden s talya

tarusridt yer usentel n tullist anamek-ines d uffir, ilaq yef imeyri ad yegzu dacu-t wassay i yeqqnen azwel d uđris.

### **I.1.1 Assay usrid**

Llant sebæa n tullisin, i yesean assay usrid akked uzwel-nsent.

Tamezwarut d « Nnaqus », awadem agejdan n tullist, tllaqaben-t Nnaqus, imi ttwagezmen-as idarren asmi mezzi, ihi yeħka-d yef tmuħeqranit i deg yetteici, d leħzen i zedyen ul-is, seg wasmi d-yekker yer tudert almi d ass i deg yemmut. Dagi azwel n tullist yesea assay d usrid akked teħkayt, fell-as i d-tbedd teħkayt.

Ma d tis snat « Nnif aderyal », taddart n Tiỹilt uħeddad issenger-itt nnif ur tesei, imi zgan teffren leewayer d lekdubat-nsen yef medden, iwakken ad d-tufrar gar tudrin nniden, almi d asmi i d-teyli fell-asen ddeewessu, seæun-d kan igugamen, dya byan ad nyen tilawin i ten-id-yesean, maca mi slan imawlan-nsent ur qbilen ara ad iæddi lbaţel fell-asant, yekker umennuy gar tudrin, dya tenger taddart n Tiỹilt Uħeddad yef nnif ur tesei, asentel n tullist-a yesea assay usrid akked uzwel-ines.

Ula d ađris wis tlata « At Yir Meksa », azwel-is d isem n uwadem (d asegt) icudd srid yer usntel n uđris, imi zik d Ccix n lğameæ i yesselħayen taddart, maca taddart-agi tesea yir Ccix, i iħarmen fell-asen ayen yelhan, labaæda iħulfan n tayri. Ccix-nni yemmut s yir tamettant.

Tullist tis rebea « Yir tikli », yur-s azwel yesea assay d usrid akked teħkayt n uđris, imi Muħammed d awadem agejdan n tħkayt, yeđfer abrid i as-yemla uselmad it-yesyaren ddiin di tesnawit, abrid i yeđfer ur yessufuy ara yer liser, imi yegla s uqerru-ines, yegla s uqerru n yemma-s, d isem-is i d awal-is d yir tikli.

Ma d tullist tis xemsa d « Tadyant n Meqqran », azwel-a yur-s assay d usrid akked teħkayt, yemmal-d ayen yeđran d uwadem agejdan n uđris « Meqqran ». Meqqran d Wardiya şşebren mačči drus, ur seın ara dderya, ulac amejjay ğğan, ulac adarwic ğğan, ulac, asmi i ten-id-yerzeq Rebbi s uqcic, At lqanun ur qbilen ara isem i yebya Meqqran ad t-yefk i mmi-s acku ur t-walan ara d isem azzayri, maca yer taggara s lebyi n Rebbi akked umagrad i yura Yissin yef tadyant-agi-ines, qeblen isem-nni i yebya « Asirem ».

Tullist tis setta d « Iles agugam », awadem agejdan n tullist d Wakli, wagi isel maca yeggugem yiles-is, ur ihedder ara, amsawal yewwi-d yef lxiq i izedyen ul-is, sebba n tiggugemt-agi i yeggugem ; syen yur-s yemmeslay-d yef Muħend d netta i islemden i wakli ad yekteb

meqqar akka ad yekkes ciṭ n lxiq-nni yeččuren ul-is, maca yekcem di tudert n Muḥend awadem agejdan wis sin (02), wagi iḥemmel tidet yeqqar-it-id, ma d wiyed tssusumen yef wayen ilaqen, yef waya nezmer ad d-nini belli azwel-a yur-s assay d usrid akked d teḥkayt-a.

Ma d tullist tis sebɛa « Tirza n At Laxert », azwel-ines icudd srid yer usentel n tullist, imi amsawal yeḥka-d targit i yurga. Di targit-a, rzan-d wat laxert yer At tudert, uyalen-d akken ad ṣhisfen yef tudert ibedden seg wasmi mmuten, ssarsen-d rrehba di tmurt, acku glan-d yid-sen s rriḥa n tmettant, At tudert mmeslayen yid-sen, kksen-asen aybel, yal yiwen yuḡal s azekka-ines, din din yuk-id umaru, tekfa targit-is.

### I.1.1 Assay arusrid:

Akken llan yizwal yesean assay usrid akked teḥkayt n tullist, i llan yizwal yesean assay arusrid akked teḥkayt n tullist, meḥsub alamma teyrif tullist, ara yefhem yimeyri acimi i as-yefka umaru uzwel-nni i tullist-nni.

Deg umedyaz azwel « Di lḡerra-k ay awal », yur-s assay d arusrid, imi di tullist-a yella-d wawal yef targit i yura Murad Irnaten, yewwi-d awal deg-s yef leewayed d wansayen n lejdud iruḥen ; yewwi-d awal dayen yef temeict di taddart, akken dayen yebder-d atas n yiwudam ( werwer, Arezqi d watmaten-is...), d targit-agi i d-yufa d sebba iwakken ad d-yini akk ayen yellan deg wul-is.

Ma yella d aḍris « Teḡḡa-k tikli ay aḍar », azwel-ines yesea assay d arusrid akked teḥkayt n aḍris, Dda Arezqi d amyaz teḡḡa tezmert d amyaz akk meqqren di taddart, ma d Yidir d ilemzi i yuḡalen d ameddakkel n Dda Arezqi, sin-agi d iwudam igejdanen n tullist-a, amyaz yezga yettweṣṣi ilemzi yef tudert, imi atas i ieddan fell-as. Yidir d Dda Arezqi mmuten deg yiwen n wass aḍar yeḥbes tikli ama yer umyaz (Dda Arezki) ama yer yilemzi (Yidir).

Tullist niḍen « Amur-nney », yur-s azwel icudd s wudem arusrid d teḥkayt n aḍris, imi tullist-a tewwi-d yef umezyan, d ilemzi i ruḥen yer leesker. D netta i d awadem agejdan n tullist, yettwanya dinna, heggan-as-d ccifan-is taxazabit s wayes iḡban later-is, axater yugi ad icnu qassaman s tutlayt n taerabt. Di tebratin-is d-yettaru i umeddakkel-is Emiruc si leesker, yettwali am akken Leqbayel ttwahqren, ur sein ara amur di tmurt i d-ḥarren lejdud.

Tuget n izwal i yefren Murad Irnaten i tullisin n wammud *Di lḡerra-k ay awal*, sean assay d usrid akked isental. Dya yef wawal-agi n usentel, tullisin akk n Murad Irnaten, icudd-iten yiwen n usentel « d tutlayt d leewayed n Leqbayel ».

**Taggrayt**

Di taggara, nezmer ad d-nini Murad Irnaten yessnulfa-d s timmad-is deg wammud-agi ssebea n tullisin, ala krađ n tullisin i d-yewwi s ubrid n tsuqqilt akked usmuħyet. Yefka i ssebea (07) n tullisin izwal yesean talya wezzilen, meħsub ddsen yef sin kan ney krađ n wawalen, snat n tullisin, yefka-aset umaru izwal s talya n tefyirt tayezzfant, ma d izwal yesean kan yiwen n wawal ala yiwet n tullist i yellan d « Nnaqus », rnu yer-s di tullisin n wammud-agi yakk ala krađ (03) n tullisin i yesean assay arusrid d yizwal-nsent, ma d tiyađ cuddent srid yer yizwal-nsent.

**Ixef II**

**Tadyizt n uwadem**

## Tazwart

Iwudam sean azal d ameqqran deg lebni n teħkayt, acku mebla yis-sen ur tbeddu teħkayt, ur tettfaka ara, s umata ma ulac iwudam, ur d-tettili ara teħkayt, dayen i ɣ-yeğğan deg yixef-agi ad neg teşleđt i yiwudam, ama si tama n yismawen, ama si tama n uqlam i yefka umaru deg wammud *Di lğerra-k ay awal*.

Awadem d aferdis agejdan deg uđris, ahat yugar ula d iferdisen nniđen yecban tigawt, amsawal akked uqlam...acku iferdisen-agi akk cudden s telqay yer ɣur-s. Awadem yettidir dixel n uđris. Reuter Yves yenna-d yef wazal n yiwudam: « *sean azal meqquer di lebni n teħkayt, s yis-sen i d-ttilin inedruyen, d nutni i yettaken anamek i teħkayt, yessegza-d azal n uwadem s tenfalit-agi « Tahkayt akk, d tahkayt n uwadem »*<sup>1</sup>

Ula d Salhi Muħend Akli yefka-d tabadut i tmiđrant uwadem, dya netta ikenna gar-as d umdan yenna-d : « *D aferdis agejdan di teşleđt n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issfek ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem, ittili kan deg uđris. Tudert-is teqqen yer tin n uđris ; tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt : akken ad yili uwadem ( am netta am umsawal d umsiwel), issfek ad yili uđris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwağ ara ađris akken ad yili »*.<sup>2</sup>

I waken ad neg teşleđt i uwadem nefren sin n yiswiren n teşleđt, yiwen icudd yer yisem ma d wayed yeqqen yer uqlam.

## I. Isem n uwadem

Deg wammud i yura Murad Irnaten *Di lğerra-k ay awal* llan azal n 146 n yiwudam, llan wid yesēan ismawen, am wakken dayen llan wid i wumi ur yefki ara isem. Deg uħric n teşleđt-a, ad neeređ ad neg teşleđt s telqaylt i tarrayin s way-s yettsemmi, neɣ s wayes i d-yettebdar Murad Irnaten iwudam-is.

### I.1 Iwudam yesēan ismawen

Maci atas n yiwudam i yesēan ismawen deg tullisin n Murad Irnaten, llan azal n 21 yef 146 n yiwudam, nezmer ad ten-şşennef yef krađ (03) n taggayin, tuget deg-sen nessemras-iten di tmetti.

<sup>1</sup>Reuter Yves, *L'analyse du récit*, Dunod, Paris, 1997, p. 27. (les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires. Ils permettent les actions, les assument, les subissent, les relient entre elles et leur donnent sens. D'une certaine façon, *toute histoire est histoire des personnages*) d nekkenti i t-id-yesuqqen.

<sup>2</sup> SALHI Mohand Akli, Op.Cit, p. 38.

### 1.1.1. Ismawen yuzzlen aṭas di tmetti

Ismawen-agi d wid i yellan s waṭas di tmetti sexdamen-ten lejdud-nney, yerna mazal-iten ar ass-a n wussan amedya: Arezqi, Meqqran, Nna Cabḥa, Meddur, Yidir, Dda Arezqi, Muḥemmed, Amezyan, Muḥed Akli, Eezzi, Mennac, Akli, Ferḥat, Mḥend....

Llan yiwudam i yesean ismawen weḥd-sen meḥsub yiwen kan n yisem amedya (Muḥemmed) am akken dayen llan widen yesean isem n twacult am (Amezyan n At Seid). Iwudam yecban wigi; wid yesean isem n twacult rennun-as i teḥkayt udem ilaway, seān anzi d ameqqran akked yiwudam yellan deg tillawt.

Llan kra yismawen ttuyalen-d di tullisin-agi, Amedya: « Arezqi », « Di Lḡerra-k ay awal » yuḡal-d « Dda Arezqi » di tullist « Teḡḡa-k tikli ay aḍar ». Ad d-naf dayen isem n « Amezyan » yella di tullist « Teḡḡa-k tikli ay aḍar » yuḡal-d di tullist « Amur-nney », ula d isem n « Meqqran » di tullist « Di lḡerra-k ay awal », yuḡal-d di tullist « Tadyant n Meqqran », ad d-nernu ḡur-sen isem « Muḥed Akli » di tullist « Nnaqus » yuḡal-d « Akli » di tullist « Iles agugam ». Ihi, Murad Irnaten tikkwal, yessemras isem n uwadem aḥal n tikkelt deg yidrisen yemgaraden.

### 1.1.2. Ismawen n yiwudam imaynuten

Llan yismawen n yiwudam d imaynuten, ur ten-nrennu ara yer taggayt tamezwarut, axaṭer d isem-nsen i d awal-nsen d imaynuten. Amek almi i ten-neḥseb d imaynuten: acku yezmer newwi-iten-id seg yidelsan iberraniyen am (Lynda, Eūqba... ulac-iten deg wammud-agi am wakken kan ad d-nessefhem), dayen yezmer ad ilin d iqdimen am yismawen n yigelliden n timuzya, imdanen uyalen ḡyan-ten-id Amedya: (Massinisa, Yugurten... dayen ulac-iten deg wammud-agi), yezmer ad ilin dayen d ismawen i d-wwin seg umezruy amedya: Emiruc, di tullist « Amur-nney » d ameddakkal n uwadem agejdan « Amezyan ». Yezmer dayen ad yili usnulfu n yismawen s tikci n uzamul i yisem-nni. Amedya: Asirem di tullist « Tadyant n Meqqran », imi d isem i yefren, Meqqran ad t-yefk i mmi-s imi d netta i as-d-yerran asirem n tudert.

### 1.1.3. Ismawen n yiwudam ur nettwasen ara di tmetti ney wid i d-yesnulfu umaru s timad-is

Murad Irnaten yessemres dayen kra n yismawen i yiwudam-ines, maca ur ttwassnen ara di tmetti am snat taggayin-nni timezwura i d-nebder:

« Yissin » d aneymas i yuran tadyant n Meqqran, d wayen i as-yedran imi ugin ad as-fken isem i yebya i mmi-s, maca yer taggara yewwi-d azref-ines ad as-yefk isem i as-yehwan.

## I.2 Iwudam ur nesei ara isem

Deg wammud n yismawen i d-nekkes seg tullisin n Murad Irnaten, llan atas n yiwudam ur asen-yefki ara umsawal ismawen, ad ilin azal n 125 yef 146. D acu kan, iwudam-agi yebder-iten-id umaru akken nniden s tarrayin nniden gar-aset (ismawen n timmarewt, asemmi n uwadem s twuri, ismawen yeddsen sin ney ugar n wawalen, asemmi n uwadem ilmend n leemer-is d tewsit-ines, ismawen n tyara).

### I.2.1. Ismawen n timmarewt

Gar tarrayin i yedfer umaru i wakken ad d-yebder iwudam ur nesei ara isem deg yidrisen-is yessemres ismawen n timmarewt, tarrayt-a yessexdem tuget deg yidrisen-is Murad Irnaten, llan azal n 45 yef 125, ismawen-agi ttilin-d tikkwal d iherfiyen, mehsab, ad d-yebder awadem s wawalen-a : baba, yemma, hebbu, tameɛtut-is, ameddakkel-is.... Tikwal yettili-d s tmerna n yisem ney n wawal nniden ara t-id-yessegzin amedya : Baba-s n Urezqi, yemma-s n Muhed Akli, baba-s n Muhed Akli, imawlan n yigugamen, tameɛtut n Werwer d sin n warraw-is, adeggal n Werwer, Tameɛtut n Dda Arezqi, Imawlan n yinelmaden, yemma-s n Umezyan, atmaten n Muhammed, Tameddakkelt n Muhammed, Imeddukkal n Yidir, yemma-s n Yidir, Imawlan n tlawin i d-yeḡḡan igugamen...Dayen yessemras imqimen ilellyen lada ma yella umsawal d agensay ney d awadem, imi sşennef n umsawal-a yezmer ad yesu isem, am akken yezmer ur iseeu ara isem, yettwabder-d kan s yimqimen ilellyen, iwşilen,....Amedya : Nekk, Nekkni, imawlan-iw...

Ismawen-a n timmarewt, atas seg-sen i d-yettuyalen deg yedrisen n Murad Irnaten, lada: yemma (s), baba (s), ameddakkel, atmaten, imawlan...

### I.2.2. Asemmi n uwadem s twuri

Amaru, deg tullisin-is, ibder-d ddeqs n yiwudam s twuri-nsen, mehsab yas ur asen-isemma ara maca yebder-iten-id s wayen i xedmen, ad ilin azal n 22 yef 125, nekkes-d seg-sen: Iḡadarmiyen, Ccix n lḡamee, Aberrah, Aselmad n ddiin, Anemhal n uymis, Imdebbar ameqqran n leesker, Imdebber yef terbeet n umezyan di leesker, Imejjayen, Lmir, Leaql...

Ula d ismawen-agi i yefka Murad Irnaten i iwudam-is s twuri atas umi i d-iaawed:

Ccix lḡamee, ibder-it-id di kraḍ (03) n tullisin (Nnaqus, At Yir Meksa, Tirza n At Laxert) ; dayen « Iserdasen » iaawed-as-d atas n tikkal, imi yella di tullisin-a (Di lḡerra-k ay awal,

Nnaqus, Teğğa-k tikli ay ađar) ad d-nernu Ƴur-sen isem n « Irebraben » yettwabder-d di tullist (Di lğerra-k ay awal) yuƳal-d di tullist (Yir tikli).

### I.2.3. Ismawen yeddsen s sin neƳ ugar n wawalen

Rnu Ƴer yismawen n timmarewt, d usemmi n yiwudam s twuri-nsen, amaru yessemres tarrayin nniđen i ubdar n yiwudam; seg-sent yessexdem tuddsa n wawalen, ttawil-agi yettuƳal-d deg tullisin n wammud-a, imi llan azal n 30 Ƴef 125 n yiwudam i d-yebder umaru s tuddsa n wawalen amedya: At taddart, Bab Uecciw, Bab nTyuƳađ, yiwen seg wat laxert, sin n yilmezyen, yiwen seg yimawlan n tlawin i d-yeğğan igugamen, yiwen seg yimerkantiyen, yiwen seg yilmezyen iruđen Ƴer leesker...

Ula di taggayt-agi llan yismawen i d-yuƳalen s waƳas, lađya « At Taddart », imi nezmer ad d-nini yuƳal-d akk di tullisin n wammud *Di lğerra-k ay awal*. Ihi amaru ieawed i « At taddart » mraw (10) n tikkal.

### I.2.4. Asemmi n uwadem ilmend n leemer-is d tewsit-ines

Amaru yessemres daƳen tarrayt nniđen i ubder n yiwudam deg yiđrisen-is. Tarrayt-agi tbedd Ƴef sin n isefran; leemer n uwadem (meqquer/ mezzi) amedya: ImƳaren, timƳarin, ilmezyen, arrac imecƳađ, tullas timecƳađ... akked d tewsit n uwadem (amalay/ unti) Ƴef waya, nekkes-d seg tullisin-a kra n yimediyaten yecban: Arrac, tullas, tameđđut, tilawin, timƳarin, argaz....

### I.2.5. Ismawen n tyara

Llan daƳen kra n yiwudam deg wammud n tullisin-a, ibder-iten umaru s tyara-nsen, neƳ s tmagit-nsen, maca ur ugten ara. Amedya: Aqbayli, Arumi, At iđumar, aeraben...

Tuget n yiwudam i yessemres Murad Irnaten deg tullisin n wammud *Di lğerra-k ay awal* d iwudam ur nesei ara ismawen.

## I.3 Inaw Ƴef yismawen n yiwudam

Amaru, akken yebyu yili řsenf n uđris i yettaru iteg ismawen n yiwudam, ismawen-nni ur ten-id-ifarren ara kan akka mebla anamek, ur ten-id-yettak ara i yiwudam alamma wulment, meřsub anamek n yisem n uwadem yessenfalay-d awadem-nni ama di tfekka neƳ di řťbiea neƳ deg tigawin-ines s dixel n uđris s timmad-is, meřsub amsawal yessefham-d acuyer akken i yettwasemma uwadem, tikkwal nniđen, d imeƳri i ilaqen ad yegzu acuyer almi d isem-nni i as-yettunefken i uwadem-nni.

### I.3.1. Inaw usrid

Yettili-d yinaw yef yisem n uwadem tikkwal deg uđris, ęas ma ur yugit ara, meena yella. Imeyri ad yaf deg uđris acimi awadem akken i yettusemma. Gar yimediyaten i d-nefren yella: « Nnaqus », wagi d awadem agejdan di tullist tis snat deg wammud *Di lęerra-k ay awal*, netta yuy lęal yeęa isem Muęed Akli, maca yuęal ssawalen-as Nnaqus amzun d tisselqebt acku yettaeluluę yef snat n tęekkazın iyef ibedd, mi ara ileęęu i t-yettawın yeffus, it-yettarran ęelmed amzun d Nnaqus, Muęed Akli ur yeęi ara idarren ttwagezmen-as asmi mezzi, d akamyun i d sebba-ines, yewwet-it. Ayen i d-yesseęzan isem-agi yella deg uđris:

« Akken kan yebda yettimyur, yettnarni, ikeęem di tudert, igzem-as ukamyun idarren-is, deg idarren-nni ines ittwegezmen tedda ula d tizeę n tudert i as-d-tettheęgi temyer seg wass-nni ur yufi ass amellal di tudert-is, yegra-d di timmertit i t-yettawın abrid abrid, seg wadrum yer wayeę. Ger snat n tęekkazın i yettaeluluę akka d wakka, dya yef wayen-nni i t-tlaqaben medden: « Nnaqus »! Tikli-nni yef tęekkazın terra-yas tuyat-is annect ila-tent, almi ula d aęerru-s ur d-yettban ara ». sb 34

Amedya nniden d isem « Asirem » i yebya Meqqrان ad t-yefk i mmi-s. Di tullist « Tadyant n Meqqrان », Meqqrان d argaz alemmas, ęur-s aęal d lesnin segmi i yemzawaę netta d Wardiya, tezdi-itent tayri d tameqqrان, maca ur irad ara Rebbi ad seun dderya, ulac amejjay ur d-kkin, tfen ula deg yiderwicen d yimzuren ahat ad d-seun aęcic ara asen-ieammren irebbi-nsen, deg yixef n layas-a i ten-id-yerzeę Rebbi s uęcic-a. Meqqrان yefraę maci drus, imi aęcic-a ilul-d deg yixef n layas, yerra-asen-d asirem n tudert i yimawlan-is, yef waya Meqqrان igzem-it di rray ad as-yefk isem n « Asirem » i as-d-yerran asirem, dayen akken ad yili d asirem i wid yuysen d wid ur nesei ara dderya. Ayen i d-yesseęzay deg tullist « Tadyant n Meqqrان » ayagi:

« Meqqrان igzem-itt di rray akken ad as-yefk isem yebya: « Asirem » i s-d-yerran asirem. ęur-s asirem d ayen ara yilin i wiyad i wid ur nesei dderya, d afud, d amedya akken ad ckenęden deg usirem ur ttaken lebyi i layas d yir ileas ara sen-isluyen ussan-nsen, ad ihudd ayen i ten-izdin ». sb 78

Yella-d dayen umeslay yef yismawen-agi: Yidir: akken ad Yidir, Akli: akken ad t-yunfu tmettant, Amezyan: akken ad terreę deg-s tit, Ameqqrان: Akken ad yimyer s tezmert. Di tullist « Tadyant n Meqqrان » i d-ttwabedren yismawen-agi d unamek-nsen, imi Meqqrان ur yeęi ara dderya aęas i yeęber netta d tmettut-is, asmi iten-id-yerzeę Rebbi s uęcic, feręen-as akk wat taddart dya yal yiwen amek i s-d-yefren isem, taseddart i d-ibeggnen aya deg tullist « Tadyant n Meqqrان »:

« Meqqran di tazwara ur yufi ara isem ara s-yefk i mmi-s yebya isem ara irren yef uraġu i yerġa aċġal d aseggas. Imawlan, inragen, imeddukkal; yal wa isem i d-as-d-yefka, Yidir (akken ad Yidir), Akli (akken ad tyanfu tmettant), Ameżyan (akken ad terrez deg-s tit), Amezqran (Akken ad yimɣur s tezmert) ». sb 78

### I.3.2. Inaw arusrid

Awal yef unamek n yisem deg atas n tikkal d imeyri i wumi i d-yewwi lħal ad t-yegzu acuyer d winna i d isem-is. Ayagi, ad t-id-yefhem ladya s uglam n uwadem, d tigawin i ixeddem deg teħkayt.

Amedya, isem n « Muħammed » i as-yettunef-ken i uwadem agejdan n tullist « Yir tikli », yemṣada akked uwadem-nni, acku Muħammed yemmal-d idles aערab inslem, awadem-agi yeḍfer abrid n dдин yeġġa win n lejdud, abrid-nni i yeḍfer yezzuwer-it yer-s uselmad n dдин i t-yessyaren deg uyerbaz di taddart-nsen. Awadem-agi, ur yezmir ara umaru ad as-yefk deg umedya isem amaziɣ, acku aglam i as-yettunefken, ladya tafekka d iselsa i yettulusu, (aqendur, tacacit, taserwalt tettwagzem seddaw tgecrar); akked d tigawin i ixeddem di teħkayt, mmalen-d awadem icudden yer dдин d tutlayt n taערabt, yerna s wudem n tugdi, s tarrayt-nni n yirebraben.

## II. Aglam n yiwudam

Yessemres umsawal aglam deg uḍris-ines, i wakken ad d-yefk i yimeyri isalan ama yef (iwudam, ney idigan, ama d tayawsa ney d tigawt). Salhi Muḥend Akli yesbadu-t-id deg usegzawal-ines « *d aḍris ney d aḥric deg uḍris i d-yettakken isalen yef uwadem (ney yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud, ney yef tigawt.* »<sup>3</sup>

Aglam yesea azal di lebni n uḍris, imi irennu-as cebaḥa, yef wazal-agi dya n uglam, Salhi Muḥend Akli yebḍa tiwuriwin n uglam yef xemsa: « *Aglam, yesea azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus aḍris, yerna ittcebbih-it. Tiwuriwin n uglam, bḍant (ma drus) yef xemsa. Tamezwarut: aglam, ittak-as cebaḥa i uḍris (d tawuri n ucebbeh). Tis snat: iferreq iferdisen n tsiwelt gar-asen (d tawuri n uezal). Tis tlata: mi ara yestūqet umaru aglam deg uḍris-is isewxar taggara n uḍris-agi (d tawuri n useyzef). Tis rebea: ittek uglam deg lebni n uḍris (d tawuri usuddes). Ma d taneggarut, d tawuri tasnektat: aglam d yiwen n ubrid i yesea umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tasnektat i isarem ad tent-id-yefk i umeyri.* »<sup>4</sup>

Aglam n uwadem yer Murad Irnaten yuy amkan-is deg tullisin n wammud *Di lḡerra-k ay awal*. Yas ma yemgarad uswir n uglam seg tullist yer tayed maca akken yebḥu yili yella uglam yer umaru-agi. Awadem iga-as azal Murad Irnaten seg tama n uglam, tuget n yiwudam ttwagelmen-d, wa iga-as tarudemt, wa iglem-d tḥbiaa, wa d tafekka wayeḍ d tigawin, llan yiwudam i ijemlen akk leṣnaf-agi, llan wid i yer i d-yuḥal kan yiwen ney sin.

Deg yixef-agi ad neered ad neg taṣleḍt amek iga wazal yefka umaru i uwadem, si tama n uglam deg tullist.

### II.1 Aglam n tfekka

Ur as-yefki ara azal s telqay Murad Irnaten deg yidrisen-is, ladya ma yella nkenna-t yer leṣnaf nniḍen n uglam. Deg tullisin i deg yeglem umaru tafekka n uwadem yella wanida llant tukkisin gar cwit d waṣas meqqrit, maca yella wanida i d-yeglem awadem s yiwen wawal ney sin. Aglam n tfekka yezmer ad yili yerza akk tafekka n uwadem maca dayen yezmer ad d-yelhi ḥaca d yiwen uḥric n tfekka.

Gar yiwudam i wumi i d-yeglem umaru tafekka ad d-nebder deg umedyat:

<sup>3</sup> SALHI Mohand Akli, Op. cit, p. 18.

<sup>4</sup> Ibid, pp. 18-19.

« Nnaqus » ney « Muḥend Akli » d argaz alemmas deg laemer, aglam yella-d s telqayt yef yidarren-is yettwagezmen asmi mezzi, d tikli-ines yef snat tækkzin i yerran aqarru-s ur d-yettban ara gar tuyat-is meqqren. D anegzum-agi n yidarren-is i yeglan ula s tezmert-is d lḡehd-is ur yezmir ara ad yerr ula yef yiman-is. Aglam-agi yerza s tuget idarren ieibanen n Nnaqus, d wigi dya i d lsas n taḥkayt n uḍris-agi

« Akken kan yebda yettimyur, yettnerni, ikeččem di tudert, igzem-as ukamyun idarren-is ». Sb 34.

« Yesni di twenza-s 40 iseggasen... Gar snat n tækkzatin i yettaeluluq akka d wakka, dya yef wayen-nni i t-ttlaqaben « Nnaqus »! tikli-nni yef tækkzatin terra-yas tuyat-is annect ila-tent, almi ula d aqerru-s ur d yettban ara » Sb 35

Ma yella di tullist « Teḡḡa-k tikli ay aḍar », Dda Arezqi tettwaglem-d dayen tfekka-s yehtutan, s kra kan n tefyar tiwezlanin i yerran azal dayen i ufuš-ines yettwagezmen deg ttrad n 54. Dda Arezqi, meqqrer di laemer yugar akk At taddart.

« Almi i d-ufan iman-nsen yerqen di tudert n Dda Arezqi, amyar akk meqqren deg taddart...Wammag afus-is ayeffus yefka-t d asfel, yettwagzem-as di ttrad-nni n 54 ». Sb 50

« Ussan tteeddin yid-sen gellun s kra i d-yeqqimen di tudert n Dda Arezqi, tazmert-is tettendudur cwiṭ cwiṭ. Tafekka-s tuyal d axxam i yal aṭṭan. Yer berra yuyal ur d-iteffey ara, yettef amḍiq deg tesga, aṭṭan d amwanes. » Sb 59

Dya deg tukkist-a taneggarut amaru ibeggen-d tazmert yeeyan n Dda Arezqi.

Awadem i d-yeglem umsawal deg tullist « Tirza n At Laxert » d asget, imi iweššef-d cwiṭ seg tfekka n At Laxert i d-yerzan yer At tudert di tirga n umsawal. Ibeggen-d udem-nsen werrayen, d tidet am win dya n At Laxert, maca dayen yerna azal ugar i uššissef d tugdi i yeččan udem-nsen imi At tudert ḡḡan akk ayen i ssarmen At Laxert, ayen iyef eetben i wakken ad yelten At tudert.

« Sburren-d lekfen amellal, ttemcabin di tirni, a d-tiniḍ yiwen n wudem akk i kesben. Udmawen-nsen sellawit, semmḍit, kemcen, kkawen... Banen-iyi-d werrayit amzun di lemer dḍiren ...Ala deg wallen-nsen i d-tettban cwiṭ n tafat yas temmundel ». Sb 107

Aglam n tfekka n uwadem terza ula d aglam n yiselsa-ines, deg waṭas n tikkal ala iselsa n uwadem i d-yettwagelmen di tfekka. Di tullist « At yir Meksa » amsawal mi d-yeglem Ccix n lḡamee yefka azal i llebsa-ines, yenna-d yettlus aqendur acebḥan akked tcacit yef uqerru-is.

« Argaz bu uqendur acebḥan, bu tcacit yef uqerru ». Sb 65

Deg tukkist-a aglam yesea tawuri n usemmi ney n ubdar n uwadem.

Syen yer-s yerra lewhi-s yer uglam n lḡehd d tezmert n Ccix i d-ilulen deg-s segmi yenya sin yilmezyen.

« Yettazzal am ilemzi ... Yiwen ur yezri ansi is-d-tekka tezmert-nni s wayes iten-iwwet ». Sb 67

Tafekka n Muḥammed i d-yeglem umsawal, turez s telqay yer ṭṭbiea d twuri n uwadem, maca amsawal yerra azal i yiselsa d uḥamar n Muḥammed i d-yemmalen akk wid i t-yečban.

« D amaynut di taddart, aḥamar, aqendur, taserwalt tegzem ddaw kan tgecrar-is ». Sb 71

Aṭas n yiwudam i d-yeglem umaru s tewzel, tikwal ḥaca yiwen n uferdis seg tfekka ney seg yiselsa i d-ittweššif. Gar imedyaten i d-nefren yella Urezqi: d awadem di tullist tamezwarut « Di lḡerra-k ay awal » amsawal iglem-d srid abernus-ines acebḥan.

« Ibedd nnig tmenzit-is, s ubernus mellulen yef tuyat ». Sb 19

Ma yella d aglam n yimḍebbren n leesker deg tullist « Amur-nney », yir ṭṭbiea-nsen tedda akked yir ššifa-nni nsen, iban-d waya-agi si tukkist-a :

« ulac deg-sen win ara d-tekkšed yelha « ššifa tessudun xaltis » ». Sb 84

## II.2 Aglam n ṭṭbiea

D ššenf n uglam i yettuqten di tullisin n Murad Irnaten, ma yella nkenna-t ladya yer uglam n tfekka, imi ulac tullist anda ur d-nettaf ara aglam n ṭṭbiea yaas ma yiwen n uwadem. Gar yiwudam i d-nefren yella: Werwer, Bu iwetṭen, Lmir.....

Werwer xas akken d awadem usnan deg tullist « Di lḡerra-k ay awal », amsawal yehka-d imerra taḥkayt-is seg wasmi yeffey yer tmurt n Leblida ad yexdem almi d asmi i yuṭal d ameslub : Werwer ixdem kan ayen i as-id-yenna uqerruy-is acku aṭas seg yimawlan-is d leḥbab-

is i t-iweššan ad yeqqim kan di taddart-is, ad d-yesker arraw-is am akken akk xedmen At taddart acku di tallit-nni lxuf i d-yessers rrebrab, yesseb yinig ama di tmurt ney berra n tmurt ; maca netta ur iħess ara i lehdur n wid i t-yettweššin, yerna iruħ yer Leblida, anida akken yehma umendayer n rrebrab. Yaş tudert di temdint-nni tban-d d turbiħt di tazwara maca yuyal gran-as-d wussan iberkanen, ideg ur izer tawacult-is i lebda.

Amsawal ibeggen-d s tuget tħbiea n Werwer i t-yeğġan ad yeğġ taddart-is ad yinig yer tmurt n Leblida, gar wayen i d-yemmalen tħbiea n Werwer tella « tayert n uqarru »:

« Yaş akken isea ayla, yezmer a t-yexdem, ad yili yes-s segmi ara d-iban webrid nniħen. Maca, netta yesyer aqerru-s, yaş akken yezra tayert n uqerru, mi ara d-ħedrent ur t-tettsellik ara ». Sb 23

Mi yewwed yer temdint, ieğeb-as lħal, Werwer yuyal yettxemmim kan yef yiman-is ur d-yeclie ara deg wiyad imi yettwali kan amek ara isellek aqerru-is, iban-d waya-agi deg umedyagi:

« Deg webrid-nni iwala sin seg Wat iħumar zzin-as i yiwen sersen-t tirect, acku yugi ad asen-yefk idrimen d-yewwi. Werwer yewwet iedda. Yerra iman-is amzun mačči yakk s yinna i d-yekka. Iteddu yeqqar deg wul-is : Mačči d nekk ara d-iselken tamurt, yal aqerru di tcacit-is , yal tacacit s uqerru-s ». Sb 24

Tayert uqerru n Werwer tettban-d dayen di lebyi-s ad d-yerr ttar seg wid-nni i yenyan tamettut-is d sin n warraw-is :

« Tiqit n imettawen ur d-tenyil ara seg wallen-is, yeggul alamma yerra-d ttar ara iru fell-asen ». Sb 25

Amedya nniħen i d-nefren yef uglam n tħbiea d awadem deg tullist « Amur-nney » qqaren-as Bu Iwetten, d imħebbar yef terbaet n læsker ideg yella Umezyan. Amsawal iglem-d yir tħbiea n uwadem acku imi-ines yeqqar-d ala yir lhedra day netta icuba-t yer tzuliyt, ala leeyad d rregmat i yessen, rnu yer waya Bu-iwetten yeweer mačči d kra, iwakken ad d-nessegzi aweššef-agi ha-tent-an kra n tukkisin:

« Win i d-išahen tarbaet ideg yella Umezyan yugar akk wiyed, yettæggiħ, ireggem, issexšar awal.... lħaşul imi-s tif-it tzuliyt!... Tudert-is akk lħaşul ijmeħ-itt-id yer cwit n ucettid yešren tafekka-nni tameybunt, a d-tiniħ d netta i d-iħerren tamurt, imdanen akk yebya ad rekeen sdat-s.... Yuyal d wayzen i yelmezzen ! ». Sb 84.

Deg tullist « Iles agugam », At taddart yur-sen Lmir, amsawal ihder-d s telqay yef t̄bia n uwadem-agi, ibeggen-d dayen tiherci-ines, imi yessen ad yeseeddi iman-is yer Wat taddart akken ad t-ħemmlen, akken dayen yesea azal d ccan imi yettuqader di taddart, ibeggen-d dayen amek yettxemmim kan yef yiman-is, yettwali kan anda yella nnfee-is, seg tullist nekkes-d ayen i d-ibeggnen aya-agi:

« Limir yessen amek ara yessiħmel iman-is, yessen amek ara yessexdem lyaci, yessen anida ara sen-yekmez i Wat taddart ...Mačči akken i ttaken azal i Lmir mi ara d-yenṭeq, ad d-tiniḍ awalen i d-iteffyen seg yimi-s d idrimen, qqaren akk « ih » « aneam » yas ayen akkenni i d-yenna tifit tsusmi... Imerkantiyen-nni yilen yečča aħeckul, Lmir yettxemmim yef taddart d imezday-ines?! D ayen ur neli ». Sb 98

Amsawal iglem-d s telqat t̄bia n Mħend, awadem agejdan di tullist « Iles agugam », Mħend mačči d win iteffey laeqel yer udrim, yesteqnee s wayen yesea, yettkel yef yiman-is. Mħend iħemmel tutlayt tayemmat (Taqbaylit), akken dayen ur yelli seg wid-nni yeskidiben imi iħemmel tidet, d win i tt-id-yeqqaren. Wigi d imedyaten i d-nefren anda i d-yettban uglam n t̄bia n Mħend:

« Mħend ur yelli seg wid yettaken azal i cci, yur-s win ikesben tamusni, am win ikesben kulci, yas akken ur yeksib ara adrim, yefka azal meqqren i yiman-is ». Sb 95

« Ma yella d Mħend yettaru-tt, yettmeslay-itt, yezra azal i tesa tutlayt di tudert n wemdan, yezra azal ikesbent tira di teswiēt ideg i d-negra ». Sb 96

« Akken kan ara d-yenṭeq s wawalen-is zeddigen. Awalen ur yezmir yiwen di taddart yes-sen ad-yessenteq tidet akken i la tt-id yessentaq netta ». Sb 98

Di tullist « Tadyant n Meqqran », amsawal yefka azal i t̄bia n « Yissin » aneymas, i iħemmlen axeddim-is maci d izli, awadem-agi iħemmel tidet ad tt-id-yini, ur tt-yettkukru ara, imedyaten i d-nekkes yef waya, d wi :

« Axeddim-is yefka-yas azal meqqren, iħemmel-it atas, yur-s aneymas ma yerna timeynest ulac win i d-yekkan nnig-s ». Sb 77

« Yissin ur yelli seg wid yettagaden tidet, ayen yellan d wayen iwala a d-yaru fell-as ». Sb 75

Amsawal iglem-d t̄bia n yiwudam deg wammud *Di lğerra-k ay awal* s tukksin yezzifen, yefka azal i uglam n t̄bia ama d iwudam igejdanen (Mħend, Yissin) ama d imaddayen (Bu-

iwetṭen, Lmir, Werwer...). Tikwal aglam-agi n tṭbiea yettban-d d tukkist teddukkel, tikwal tṭbiea-nni n uwadem tettban-d yef teyzi n uḍris.

### II.3 Aglam n tnefsit

Yessemres Murad Irnaten aglam n tnefsit n yiwudam ugar n wakken yessemres aglam n tfekka, maca ulama yella ṣṣenf-agi n uglam, yella anda i t-yessefti s telqayt, yella anda xaṭi, meḥsub ur yesḍul ara aglam, ula d imedyaten i d-nekkes beggnen-d aya-agi, imi wezzilit tukkisin i d-yessenfalin ṣṣenf-agi n uglam. Ger yiwudam i d-nefren yella Umezyan, Meqqran, Werwer, Arezqi...

Amezyan d awadem agejdan di tullist « Amur-nney » asmi i as-d-ssawlen ad iruḥ yer læsker dinna ibdan yelin-d fell-as wurfan, imi seg wass-nni ur t-texḍi tugdi, yezga ixraq wul-is, ladya segmi i yewweḍ yer dinna, yer lkazirna laemer yethenna, yezga ur igerrez ara. Amezyan iḥar melmi ara yuḡal yer taddart-is d yimawlan-is. Seg tullist-a nekkes-d ayen i d-yemmalen lxiq d leḥzen i iberken yef Umezyan :

« Lxiq izur-d ul-is, inced-d iman-is, yerna-d lḥers-is yer tegdi yellan...Seg wasmi is-d-iceyyeen ad iruḥ, ur ihenna netta ur hennan imawlan-is ». Sb 82

« Deg wallay-is yettraḡu kan a d-yas wass ad yuḡal s axxam, ad tekfu fell-as yir targit ». Sb 91

Deg tullist « Tadyant n Meqqran » amsawal ibgen-d layas n Meqqran imi ur yesei ara dderya, imi ur yesei ara win ara s iemren irebbi-s, yerna mi isel i lehdur n medden ur nesei ara lmeena ijerreḥ wul-is ugar n dderya-nni ur yesei ara, maca yer taggara, yuḡal-it-id usirem imi i t-id-yerzeq Rebbi s uqcic, yuḡal-it-id lferḥ, meena yeḍlen-as lferḥ-is asmi i yugin ad qeblen isem n « Usirem » i as-yefka, acku ur t-walan ara d isem azzayri. Tukkisin i d-yemmalen tanefsit n Meqqran:

« Di taggara Meqqran yebda a t-ikeččem layas, layas is-d-ikecmen i s-d ikkan seg yimi n medden; « argaz ur nesei dderya yenger! » Meqqran qerḥen-t imeslayen i isell, ladya mi ara enun Werdiya, tametṭut iṣebren i wawal ur tenni aḥ! Ula d wid i t-id-iqerben heddren fell-asen. Tṭuqqten fell-as wawalen almi ula d netta qrib yumin wissen acu n deewessu i la yettxelliṣ ». Sb 77, 78

« Meqqran igzem-itt di rray akken ad as-yefk isem yebya « Asirem » i s-d yerran asirem... Lferḥ-nni i t-irefden yef wafriwen-is mi i iteddu yer din, infed-it-id sdat uxeddami-nni i s-d- yennan ayen yef ur yebni ». Sb 78

Di tullist « Teğga-k tikli ay ađar », amsawal iglem-d tanefsit n umyar yettuđarfen di taddart, wagi d « Dda Arezqi », d awħid, ulac win iheddren yid-s, yuyes di tudert, segmi i temmut tmeđtut-is i yečča tiyita, yejređ wul-is, ur yeksan ara, ladya mi yesla s lmut n Yidir iħseb am mmi-s yeyli-d fell-as leħzen. Gar tukkisn i d-nefren ideg i d-tban tnefsit n Dda Arezqi d tigi:

« Yidir, d wat taddart ttwalin-t maca yiwen ur iħebbes yur-s akken tamuyli deg-s tettensar cwiđ cwiđ. Yuđal sdat wallen n lyaci amzun d tayawsa yersen sdat n tewwurt n wexxam. Ačal ržaged a tewser! ». Sb 50

« Ađtan-inu d ddunit a mmi, ddunit d yir ađtan, aqli tura ttrađuy kan a d-yas wass-iw. Dayen yenduder cefer tura, ula i nernu! ». Sb 52

« Yidir, deg wul-is, yezra belli yef tmeđtut-is i d-yettmeslay. Tudert-is yewwi-tt-id s lqis, almi i d-yusa wass i deg i t-teğga tmeđtut-is, i yebda yettbeddil, i yebda layas yettzuru-d ul-is yettruđu deg ifadden-is, yessenyas di lebyi-s... Yidir iwakken ad iđer ssebba n lđerħ n Dda Arezqi, yesteqsa-t yef ttrad-nni n 54, amek i t-yeseedda, iwumi i t-yeseedda. Dda Arezqi, zzhir n ttrad mazal-it deg wallay-is yas akken wwđen 40 iseggasen seg wasmi yefra ». Sb 54

« Dda Arezqi akken kan i t-yewweđ lexber yef tmettant n Yidir yessufey iziyer imir-nni, tinelli-nni i t-yetđfen di tudert teqqers ». Sb 62

Ma d Dda Arezqi deg tullist « Di lğerra-k ay awal », amsawal yerra-d tanefsit n uwadem yer lwalha-ines, imi yefka-as azal, yehka-d yef tujjma i yejjem Urezqi baba-s, d wamek i ittħussu am akken netta d watmaten-is i d ssebba n lmut-is, akken dayen i d-isban tačcart n wul n Urezqi si tebrat i yura i baba-s imi imdanen ttun leewayed n zik, ğğan taddart gguğgen yer temdint, a-tt-a tukkist i d-nefren, i deg i d-tban tnefsit n Urezqi d wul-is yeččuren a- tent-a :

« Yal mi ara d-yas, ittruđu yer tqerrabt, irezzu yef uzekka n baba-s yejjem-it. Yectađ imeslayen-is d lewšayat-is... Arezqi yettara yer wul-is, amzun akken yetteki di tmettant n baba-s, akken dayen ttekkn deg-s watmaten-is... Arezqi d aya i yeččuren ul-is. Yeggul ad ikemmel abrid i d-yenjer baba-s ». Sb 18

Yella anda i isemres umsawal aglam n tnefsit maca s tewzel n wawal, yefka šsenf-agi n uglam ama i yiwudam igejdanen ama i yiwudam ussinen. Deg imedyaten-a ad d-nsefhem aya:

Emiruc d awadem deg tullist « Amur-nney » d ameddakkel n Umezyan. Amsawal iglem-d tanefsit n Emiruc, i iħeznen yef lmut n leyder i yemmut umeddakkel-is Amezyan, nyan-t deg yiwet n txazabit i as-hegghan yimħebbren yer læsker. Aemiruc nyan deg-s asirem yimħebbren n Læsker asmi i nyan ameddakkel-is amezyan. Si tullist « Amur-nney », nekkes-d:

« Temmut targit-is asmi i t-nyan, nyan targit-is deg yir iħes-nen, yemmut usirem deg umeddakkel-is asmi yemmut Umezyan ». Sb 93

Ma yella deg tullist « Teğġa-k tikli ay aħar » amsawal yeglem-d tanefsit n yemma-s n Yidir, yewwi-d yef tasa n tyemmat amek tettargagi yef mmi-s Yidir, akken dayen i d-yehder yef lehzen d tuzzin n tasa-ines, imi iruħ mmi-s d ajeğġig d asfel di tmesbaniyin-nni n 80, iruħ d asfel yef tutlayt n Tmaziyt. Seg waya i d-tban tnefsit n yemma-s n Yidir:

« Mi tesla awal yef wayen i d-yedran di tmurt n Yeqbayliyen ad tewwet tasa-s yef Yidir ». Sb 59

« Yemma-s n Yidir umi tegzem tasa, akken kan tesla teggugem, teyli s lqedd am tin i deg eeddant eecra n teršašin. Yeffey wawal imi-s, azal n tlata wagguren i yemrarey yiles-is deg urebbi n tsusmi. Tru-ten d iħemmalen, tru-ten d idammen. Imettawen ad ddun deg wussan i as-d-iqqimen di tudert-is, yes-sen ara tessew ljerħ n tmettant n mmi-s, n tasa-s yuzan». Sb 61,62

#### II.4 Aglam s tigawin

Aglam s tigawin d sħenf n uglam i yugten deg wamud n tullisin *Di lġerra-k ay awal*, s yis-s amsawal igellem-d iwudam s usemres ney s uweššef n tigawin-ines yettemšedfaren ta deffir ta. Gar yiwudam i d-nefren, i deg i d-yettban ugar n wiyid uglam-agi s tigawin yella Werwer, Ccix Lġamee, Aberraħ...

Di tullist « Amur-nney » amsawal iglem-d s tigawin lħir-nni iħaren yilmezyen iruħen yer læsker, melmi ara ffyen si lkazirna i tikkelt tamezwarut, acku eyan seg yiyimi, ctaqen ad zren berra, tukkist-a tessegzay-d aya-agi:

« Ssarden udmawen-nsen, swan lqahwa-nsen, ruħen s akamyun d tazza w'ara yettfen amħiq i d-yerran yer tewwurt akken ad walin yer berra. Lħan si lkazirna azal n snat sswayee, wwħden s amħiq ». Sb 92

Ma yella d Werwer amsawal yeglem-d s tigawin lħir d tufya n leeqel i yeđran i Werwer mi it-id-temmuger tilawt qessiħen (Imut n warraw-is d tmeđđut-is), iħi s tuyzi n wawal i as-yefka umsawel aglam s tigawin i Werwer awadem ussin di tullist « Di lğerra-k ay awal », nefren-d amedya-agi i d-yemmalen aya-agi s telqayt:

« Yuzzel ad yekcem s axxam, dya mmyen-d fell-as sin yemsulta akken a t-id-tđfen. Yewwet-iten, yal yiwen anida i d-yezga. Ad tweħmeđ ansi i as-d-tekka tezmert am tinna. Yuzzel, yuli tiseddarin, yewweđ yer sdat n tewwurt, yeldi-tt, yufa-n idammen yef tegnit. Yezzi akkin, iwala tameđđut-is tezzel di lqaea yef yedmaren-is zżlen warraw-is. Iceđđiden-n sen yakk ččuren d idammen. Werwer yuli-t-id lyeđđ, ulint-id iriran, yezzi laeqel-is. Facal yemmey yef tezmert-is, yeđli, yexsef ». Sb 25

Yella dayen Ccix n Lğamee d awadem agejdan di tullist « At Yir Meksa », amsawal iglem-d s telqayt awadem-agi, lađya imi it-yetđef ugeffur di beđra, Ccix lğamee yettwaglem-d s tigawin akken iwata. Deg umedya-agi ad d-iban waya:

« Ccix ur yebyi ara ad yebzeg, dya yerfed aqendur-is yetđef-it s ifassen-is, mawel a t-yeđdel, akken ad yazzel s lemyawla. Yebda sakkin yettazal, yettnadi anida ara yeddari segmi ara teđri lehwa i d-iseyersen yef lqaea yiwen ur yebni fell-as. Itezzi yeffes zelmeđ, almi iwala yiwen n uecciw yedduri s isekla, yeweer akken a t-iwali walbaeed. Yuzzel s lfareħ, amzun d tiwwura n lğennet i iwala ldint sdat-s. Yewweđ yer din, yedderdeb, kan akken amzun d axxam-is ». Sb 66

Amsawal iglem-d s tigawin iwudam igejdanen, amedya (Ccix n lğamee) ; akken dayen i yefka azal i yiwudam usinen amedya (Werwer). Deg wayen yeean teđzi d tewzel n weglam yella anda i d-yeglem umsawal iwudam stuđzi n wawal am imedyaten i d-nebder yakan, akken dayen i yella anda i d-yeglem iwudam s tewzel n wawal, seg yimediyaten i d-nefren, yella uberraħ d awadem ussin di tullist « Nnif Aderyal », yefka-as umsawal aglam s tigawt, imi i d-yessegza d acu i d tawuri n uberraħ deg taddart imi d netta i la yettxebiren At taddart s wayen i la iderrun d axel-is. Ayen i d-yesbanen aya-agi di tullist:

« isali ur as-slint almi d azekka-nni deg uberraħ n tsebħit. D aberraħ i d-yessawden yir isali. Zik, aberraħ yettxebbir At taddart, mi ara yemnten. Aberraħ iteddu azniq azniq, yessawal i At taddart, yeqqar-asen: - ay At taddart ad trebħem! ffyet yer wemnar ufella, tid i d-yewwin deewessu ad mmtent ass-a. Ay At taddart ad trebħem!...». Sb 42

Imeddukkal n Yidir dayen deg tullist « Teğğa-k tikli ay ađar » yefka-asen umsawal aglam s tigawin maca ur yeřtuqet ara awal :

« Imeddukkal-is ddmn-t-id s lħir si tegnit, rran-t yef tuyat-nsen, wwint yer d axel n tesdawit ». sb 61

Murad Irnaten yessemres aglam deg usenked n yiwudam-ines, llan-t tullisin anida yessemres akk leřnaf n uglam (tafekka, tħbıea, tanefsit d uglam s tigawin) amedya : « Di lğerra-k ay awal », « Amur-nney », « Nnaqus », « Tirza n At Laxert ». řřenf n yugten deg tullisin n Murad Irnaten d aglam n tħbıea akked uglam n tigawin.

Aglam n tfekka n yiwudam yella deg tira n Murad Irnaten, maca mačči s telqeyt, tikkwal aglam yerza kan yiwen n uħric deg tfekka ney d iselsa amedya : Muħammed di tullist « Yir tikli », amsawal yerra lwelha-s yer iselsa n Muħammed.

Ula d aglam n tnefsit n yiwudam, yerra-as azal umaru. Deg wammud-a yefka azal i yiwudam igejdanen akken dayen i yefka azal i iwudam ussinen.

## Taggrayt

Tuget n yiwudam, ur asen-yefki ara umaru ismawen imi nneř ameqqran n yismawen i d-yebder d ismawen n timmarewt akked wid yeddsen yef sin n wawalen ney ugar amedya : (yiwen n urgaz), ula d ismawen n yiwudam ilmend n leemer-nsen d tewsit-nsen sean amur-nsen deg tullisin n Murad Irnaten amedya (argaz, tamettut, arrac, tallas...) rnu yer-s tuget deg-sen ttuyalen-d di tullisin n wammud-agi, dayen ismawen n yiwudam s twuri-nsen ttuyalen-d deg tullisin n wammud-a am (Ccix lğameε), ma dayen yerzan aglam, amaru i weřşef gar cwıř d wařas i wudam-ines, imi ttwabedren-d akk leřnaf-is, labaeda aglam n tħbıea d tigawin, imi ulac tullist izeglen, ula d aglam n tnefsit yessemres-it umaru maca ur yeřtuqet ara am sin-agi imezwura, ma dayen yerzan aglam n tfekka nettmagar-it-id kan tikkelt ney snat di tullist, llant tullisin anda ur t-id-nettemplil ara yak. Aglam s umata yettunefk i yiwudam igejdanen, akken yettunefk dayen ula i yiwudam ussinen, ula d tinfaliyin s wayes i d-igellem umaru iwudam, tikkelt ad tent-yesseyzef, tikkelt nniđen xaři.

**Ixef III**

**Tadyizt n umsawal**

## Tazwart

Deg yixef-agi, nefka-d tabadut i umsawal d leşnaf-ines, (awadem, agensay, d uniri), ad nwali anwa şşenf n umsawal yuggten deg wammud *Di lğerra-k ay awal*, syen yer-s ad nerr lewhi nney yer uheşşen, ula d aferdis-agi nefka-as-d tabadut, nessegza-d yal şşenf (ilem, agensay, aniri), dayen ad d-nwali şşenf n uheşşen yuggten deg wammud-agi.

## I. Amsawal

Deg usegzawal amezyan n tsekla i yura Salhi Muhend Akli, yesbadu-d amsawal yenna-d fell-as: « *Amsawal d win i d-issawalen (id-ihekkun) tahkayt (deg uđris n tsiwelt)* ». Am akken dayen i yessemgared amsawal d umaru, yenna-d fell-asen: « *Amaru d amdan yettidir di tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uđris* ».

Yenna-d dayen, belli amsawal: « *D tyect-nni i d-ihekkun deg uđris (ama d ungal, ama d tullist ney d şşenf nniđen n uđris n tsiwelt)* ».<sup>1</sup>

Deg temsalt agi, ula d Reuter Yves yessemgared gar umsawal d umaru yenna-d : « *Amaru yettili deg tilawt yettidir berra n uđris, ma d amsawal yettidir dixel n uđris i d-ihekku* ».<sup>2</sup>

Ma yella deg udlis ixedmen Bergez Daniel, Gérard Violaine, Robieux Jean-Jaques, yella-d wawal yef umsawal: « *Amsawal d isem amalay, d amsawal i d şşelšan n tehkayt i d-ihekku, imi yesselhay inedruyen akken yebya. Amsawal yezmer ad yili d amaru, ney d awadem dixel n tahkayt i d-ihekku* ».<sup>3</sup>

Genette Gérard yefka-d krađ n leşnaf n umsawal (agensay, aniri, awadem)<sup>4</sup>

Deg teşleđt n wammud n tullisin *Di lğerra-k ay awal* i yura Murad Irnaten, ad neg taşleđt i umsawal deg yiđrisen-ines, iswi n unadi-agi ad neeređ ad d-nbeggen amek iga umsawal yer Murad Irnaten, anwa şşenf i yessemmas s tuget deg tira n tullisin.

### I.1 Amsawal awadem

D isem-is i d-awal-is, d awadem ittusemma ittusemma d netta i d-awadem n tehkayt i d-ihekku, meşsub yettales-d tahkayt-ines. Salhi Muhend Akli yesbadu-d amsawal awadem : « *Ittusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili tehkayt i d-ihekku d tahkayt-is (dayen*

<sup>1</sup> SALHI Mohand Akli, Op.cit. p 29.

<sup>2</sup> REUTER Yves, Op.cit , p 27.

<sup>3</sup> BERGAZ Daniel, GERAUD violaine et ROBIEUX Jean-Jaques, *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Nathan, vuef, paris, 2001, p. 149. (Narrateur (N.m), le narrateur est l'instance qui dirige la conduite d'un récit) d nekkenti i t-id- yesuqqen.

<sup>4</sup> GENETTE Gerard, *figure III*, Editions du seuil, Paris, 1972, p. 225.

*yedran yid-s). lmeena-s dagi, d awadem i d-issawalen taḥkayt-ines. Mi ara yettwasexdem ṣṣenf-agi n umsawal, yettili aṭas usexdem n yimyagen deg udem amezwaru (amatar udmawan) « y » akken yettili aṭas umqim ilelli « nekk » »<sup>5</sup>.*

Di tullist tamezwarut « Di lǧerra-k ay awal » akked tullist taneggarut « Tirza n At laxert » amsawal mi ara tebdu teḥkayt akked mi ara tfak d awadem, maca di ttnaṣfa d iniri (d azyaray) at-a wamek ara d-nessefhem aya:

#### - Di lǧerra-k ay awal

Amsawal awadem →

Sb: 13, 16

Amsawal azyaray →

sb: 16, 32

Amsawal awadem →

sb: 32, 33

#### -Tirza n At Laxert

Amsawal awadem →

Sb: 107, 109

Amsawal azyaray →

sb: 109, 114

Amsawal awadem →

sb: 114, 115

Di snat-agi n tullisin, amsawal yules-d tirga i yurga s timmad-is di tullist tamezwarut yessaram ad d-uṣal temeict n zik di tudrin, ma deg tullist tis snat yeḥka-d yef tugdi i t-yettfen mi iwala At Laxert uṣalen-d yer tudert, ṣḥissifen yef wayen ieeddan, d wayen i d-ǧǧan, imi tasuta i d-yekkren semḥen di leṣwayeḍ n tjadit.

Kra n tukkisin i d-ibeggnen amsawal d awadem deg snat n tullisin-agi: Amsawal yessemres s waṭas, udem amezwaru asuf, asget.

#### - Di lǧerra-k ay awal

« I wakken ad ttuy cwiṭ asemmiḍ iyi-igezmen, ddmey-d yiwen n wedlis a t-yrey, akka ahat ad as-rewley i usemmiḍ d wayen akk i as d-yezzin. » sb: 13

« Qqimey weḥd-i ttxemmimey yef targit i urgey akked tilawt i deg lliy ». sb: 33

<sup>5</sup>SALHI Mohand Akli, Op.cit. p. 32.

**-Tirza n At Laxert**

« Ma yella **d nekkini** mazal –**iyi** beddey, ttuy ula anida lliy, tugdi seg-**i** tessufey tazmert, qqureyam ulaxert ». 107

« Mi d-mmeslayen yid-**i**, yal wa d acu i d-yeħka ». sb: 108

« **Nek** yellan ger-asen dinna uyaLEY d asemmađ am uzekka n wedfel ». sb: 114

**I.2 Amsawal agensay**

Ma yella di řsenf-agi n umsawal, amsawal yettals-d taħkayt i deg yella d awadem gar iwudem n teħkayt-nni. Yeř temsalt-agi yenna-d Salħi Muħend Akli : « *amsawal i d-iħekkun taħkayt ideg itekki netta s timmad-is : d awadem gar yiwudam nniđen. Yessen ayen i ssnen akk yiwudam nniđen, mačči am umsawal aniri. řsenf-agi n umsawal, iga amzun d anagi n teħkayt i d-iħekku* ». <sup>6</sup>

Di tullisin « Teğġa-k tikli ay ađar », « At yir Meksa », « Yir tikli », amsawal d agensay maci d awadem, maca yezra kullec yeř teħkayt i d-iħekku, amsawal d awadem am yiwudam nniđen di tullist.

Di tullist Teğġa-k Tikli ay Ađar, amsawal mi d-iħekku yeř Yidir d agensay :

« Lħaşul ttqeccimen, smejgaren di medden. Tikwal ttcekkiren, tikwal nniđen kkatnen. Ttaken azal, tekksen-t kan akka s wawal. Sennig wanect-a, cukkey ad ggugmen medden, ulac d acu ara inin! » sb 47

« Ass-a neyli-d di tegnit anda imyaren ttetkin yeř yelmezyen wehmen amek i tbeddel taddart akka ». sb : 48

Maca mi yekcem deg uħric n Dda Arezqi, amsawal yuřal d azyaray, imi amsawal yeħka-d yeř leħzen i yeččuren ul n Dda Arezqi seg asmi i temmut tmettut-is, akken dayen id-yeħka yeř usekki i ittekka di ttrad n lezzayer d Fransa, dinna i as-yettwagzem ufus. Dda Arezqi d amyar awħid, yetteici am iħizi, yezga deg umnar i yettyimi, almi d ass mi yenteq yur-s Yidir, seg wass-nni yuřal yesea ameddakkel ukkud yettekkes lxiq.

Di tullist At yir Meksa, uqbel ad tebdu teħkayt, amsawal d agensay, imi iglem-d adeg anda yesedda anebdu.

<sup>6</sup> SALHI Mohand Akli, Op. Cit, p. 30.

« Dinna i sœeddey anebdu iœeddann yer yiwen n umeddakkel-**iw**. Axxam-is iqubel adrar, i **yi-iğğan** ad waliy si ttaq yal d tizzegezwt, yal yiwet sani i tettawi, sani tessufuy... Illel ur yebeid ara yef wexxam i deg lliy ». sb 63

Maca tebda teħkayt n ccix n lğamee amsawal yuƧal d azyaray, imi yeħka-d taqsiđt n yiwen n ccix n lğamee, i yettfen yiwet akken n taddart. At taddart-agi leħhun akken yebya Ccix n lğamee, iŧharrem fell-asen akk iħulfan yelhan, labeeda tayri, yekreh ula d isem-is ur iħemmel ara ad as-isel, tilawin ħur-s ur ilaq ara ad fyent, d axxam i d amkan-nsent. D ttexmam-agi i yeglan yis-s, imi yenya sin n yilmezyen, si tugdi-nni yerwel, yeqli-d seg yiwen n uyadir, ur yeksib ara ula d azeƧka. Ayen i d-yemmalen deg tullist « At Yir Meksa » belli amsawal yuƧal d iniri, nefren-d amedya-agi:

« Ccix tuffeg tcacit-is deg igenni, yegra-d kan netta d uqendur-is amellal, aqendur ara isdergen izerman-is, mi ara s-tger tmurt irebbi, Ccix ifelleq di tegnit, yemmut ur d-yerri ula d nnefs. Mi akken yuffeg deg igenni, id-iqqimen ger wallen-is ala udmawen n yelmezyen-nni i yenya, acku myeħmalen, d teydit-nni d warraw-is, yesfelqej war tasa. Yemmut ur zullen ara ula d tazalit fell-as. Yegra-d, id-nni d imensi i wuccanen s-igan tameyra ». sb 67

Amsawal di tullist « Yir tikli » d agensay, yeħka-d taqsiđt n Muħemmed, i yeffyen i ubrid n tnašlit, i ubrid n yimawlan, yeđfer win n At iħumar i as-yesseflen leeqel-is yer usexreb, yer lmut d tmenyiwt n yimdanen i yeglan ula s yixef-is.

« Muħemmed akken i d-nniy yakan, yeħrec di leqraya yettħessis i iselmaden-is. Aselmad yettuqadar ula di berra uyerbaz, aselmad di taddart yesœa azal meqqren, yesœa awal-is deg tejmaet, acku yeħra, yekseb tamusni ». sb: 70

### I.3 Amsawal aniri (azyaray)

Šŧenf-agi n umsawal yettawi-d taħkayt i deg ur yelli ara d awadem maca yezra kullec yaf yiwudam n teħkayt-nni yesbadu-t-id Salħi Muħend Akli : « *D amsawal i d-iħekkun taħkayt ideg ur yelli ara d awadem. Šŧenf-agi n umsawal iħer akk ayen yellan di teħkayt, ayen yessen a wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam itekkin di teħkayt i d-iħekku* ». <sup>7</sup>

« Nnaqus », « Nnif aderyal », « Tadyant n Meqqran », « Amur-nney », « Iles agugam », d tullisin anda amsawal d azyaray, ulac-it daxel n uđris, ula ma yella anda id-yettak array-is s

<sup>7</sup> SALHI Mohand Akli, Op. Cit, p. 31.

tewzel n wawal. Amedya deg tullist « Nnaqus », amsawal yehka-d taqşıdt n Muħed Akli, amek i s-ttwagezmen yıđarren d wamek iεac d amehqur deg usebtar 36 iban-d usteqsi n umsawal:

«Yettağad-iten ad twehmeđ ayen? ur iban ma yella tugdi-yagi tekka-yas-d acku yesla s lbaťel i zemren a t-xedmen, ney yettağad-iten kan akka? »

Amedya wis sin di tullist « Nnif aderyal » amsawal d aniri, ur yelli ara d awadem di tullist, yeffey i yinedruyen, yewwi-d awal yef taddart n Tiyilt uħeddad i yesnegren iman-is s ufus-is, imi teyli-d fell-sen ddeewessu, s kra n win ara d-ilalen d agugam. Ihi iwakken ad řřren leewayur d lektubat-nsen byan ad sđelmen tilawin i d-iseεεun igugamen, ufan-d tıfrat di tmenyiwt-nsent, acku nutenti d tiberraniyin, si tudrin nniđen i d-ddant d tıslatin, imawlan-nsent mi slan ur qbilen ara s lbaťel icban wagi ad iεeddi, yekker umennuy gar tudrin iseg i d-ddant tlawin-nni akked taddart n Tiyilt uħeddad, d amennuy-agi i yeglan s taddart-nni, ur d-yegri deg-s yiwen, dayen tenger! tukkist i d-nefren anda i d-iban umsawal d aniri:

« At taddart n Tiyilt Uħeddad tħebbiren yef deewessu i d-yeγlin fell-asen, ur ufin, ur zrin amek ara xedmen. Deg unejmaε, yal win i d-yefkan rray-is, d tugdi i d-irennu yef wayen yellan. Ayen akk iffrenn laeyub akked leewayer-nsen yef tudrin nniđen, tikelt-a dayen i d-yekkan nnig tezmert-nsen, nnig lebyi-nsen. Deewessu-yagi tezmer ad-tessekel ayen akk tessedreg taddart aťal d aseggas ». sb 40

Di tullist « Tadyant n Meqqran », amsawal d iniri, yehka-d yef Yissin d aneymas iħemmlen tidet, yura-d deg weymis tadyant i as-yedran i Meqqran, imi yeřber aťal d aseggas iwakken ad yesεu dderya, maca asmi i yerna γur-s uqcic, yettwakkes-as uzref iwakken ad as-yefk isem i yebya « Asirem », acku At lqanun ur t-twalin ara d isem Azzayri, yer taggara Meqqran yefka isem i yebya i mmi-s, Yissin fran iyeblan i yesεa deg uxeddim-is.

Seg tullist « Tadyant n Meqqran » nekkes-d tukkist-a i d-yemmalen amsawal d aniri:

« Taxxamt-is yufa-tt akken i tt-yeğga ddurt-nni iεeddan, tiwriqtin yef wusu, idlisen yef řabla, kra yef umetreh i deg i la yeseedday uđan. Yer-s ur iqebbel win ara ikecmen, ula d yemma-s yettagi-yas, ur yehmil ara win ara yennalen lekwayeđ-is, ney ad ibeddel amđiq i yedlisen-is. Yezga yeqqar-asen: "win ara yerwin lekwayeđ-iw am win ara yerwin allay-iw, am win ara yerwin tiktiwin-iw ». sb 75

Ula di tullist « Amur-nney » amsawal d iniri imi yehka-d taħkayt n Umezyan, d awadem agejdan di tullist-a, ssawlen-as-d ad iruħ yer læesker, d rrwah-nni i ibedden tudert-is, tegla-yis, acku xedmen-as taxazabit imi yugi ad d-yecnu qasaman s tutlayt n taerabt, nyan-t yella wanda

i d-yessekcem umsawal rray-is s talya tarusridt iban-d waya deg usebter 93, di tseddart taneggarut.

«Tensa tafat deg wexxam, i tllam teğga amđiq. İereq-as i yitij walluy, yef tyaltin ma ad İeiwed ad d-yeçrured akken itteçrurud yal ass? ».

Si tullist « Amur-nney » nefren-d amedya-agi i d-ibeggnen belli amsawal d aniri:

« Amezyan yuyal yer leçyal-is am wakken ulac acu yeçran, imdebber-nni yessawel i wid yellan nnig-s, yeħka-yasen tadyant, yenna-yasen belli dayen i d-yekkan nnig-i, d win iwumi ur yezmir ara ad d-yaf ssebba akken a t-gren yer lħebs. Wid i yekkan nnig-s nnan-as-d: « Tura texđa-k temsalt, ma yella neħwağ-ik a k-d-nessiwel.... »sb 87

Ula deg tullist « İles agugam » amsawal d iniri, maca tikkwal d timexđa yessekcam-d iman-is, amedya:

« İlul-d d agugam di tmetti n wawal! Ayagi ur yelli dayen i içerħen Akli annect i t-teqreħ tmesla isell; limmer meçqer ur iheddar ur isell atan ccaħ! ». sb: 94

Lamaena amsawal d aniri, yeħka-d yef Wakli d Muħend d netta i as-yeslemden i Wakli ad yaru, akka meçqer ad yekkes çiğ yef wul-is. Nefren-d tukkist-a i d-isbanen amsawal d aniri:

« Usan-d ad walin acu akka i d-yettnulfun deffir izugar-nsen. Awal yebda-t umeçqran deg-sen, yenna-d ayen akk yeçran akken wid ur nezri ad çren, wid yellan dinna a d-inin ma akken i tella ney yella wacu yettu. Awal yettunefk i lmir acku d netta i d ssebba n wayen yellan ». sb 100

Deg wammud n tullisin Di lğerra-k ay awal i yura Murad İrnaten yessemres krađ leşnaf umsawal (awadem, agensay, aniri), maca d şşenf-agi aneggaru i ittuçten (aniri) imi ad t-naf yettuçal-d s wačas deg yiçrişen-is.

## II. Aḥeṣṣen

Aḥeṣṣen d tamuḥli n umsawal di teḥkayt i d-iḥekku, d aferdis gar iferdisen n teṣleḏt, yetteawan imeyri ad iwali taḥkayt s yiwet n tamuḥli akked umsawal, Genette Gerard isemma-as (focalisation).<sup>8</sup>, s tmaziyt d win iwumi yettunefka yisem (Aḥeṣṣen).

Genette Gerard yefka-d tlata n leṣnaf n uḥeṣṣen:

### II.1 Aḥeṣṣen Ilem \*

Di ṣṣenf-agi amsawal yezra kullec yef yiwudam n teḥkayt i d-iḥekku, yegza ula d ttexmam d yiḥulfan-nsen, tamusni-ines d wayen yezra, yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam n teḥkayt.<sup>9</sup>

Murad Irnaten yessemres Aḥeṣṣen ilem di tullisin-ines s lekmal, imi yezra yal d taḥawsa yef yiwudam ula d iḥulfan d ttexmam-nsen yezra-ten. Gar tenfaliyin i d-yemlan s telqayt ṣṣenf-agi n uḥeṣṣen, deg tullis n wammud *Di lḡerra-k ay awal*, nefren-d kra n yimediyaten.

Di tullist tamezwarut « Di lḡerra-k ay awal », iban-d ṣṣenf-agi laḍya mi i d-yemmeslay umsawal yef Werwer, Asmi nyan twacult-is, yemla-d amek illa d wamek iḥulfa Werwer di tswaet nni, amsawal yessegza-d iḥulfan n Werwer yenna-d ula d tikiwin i yeddewaren deg uqqaru-s.

« Mi d-yuki yufa-d iman-is di ṣḃitar. Iḥulfa i yiman-si yefcel, teḡḡa-t tezmert, maca dixel-is yeqber am win yebyan ad isuy ur yezmir ara. Tedsa-as am win yellan deg yir targit. Yer idisan-is yufa-d imeddukkal-is, d kra iserdasen, wwin-ten-id iwakken a t-εassen amer ad yexdem kra ». sb 25

Dayen di tullist tis snat « Nnaqus » amsawal yezra kullec yef Nnaqus, aḥeṣṣen ilem iban-d si tudert n tmuheqranit i yettidir Nnaqus, d taččert n wul-is, amsawal yezra kullec yef « Muḥed Akli », taseddart-a iban-d deg-s ṣṣenf-agi n uḥeṣṣen akken iwata:

« Muḥed Akli, yas akken ur yesei ara idarren, maca yesεa cwit n nnif! Imeslayen n temyart tturugen s ul-is almi yeččur. Yiwet n tikkelt tewweḏ-as s ajmam, tenyel, ur yezmir ad yernu ula d ddqiqa deg wexxam, acku tikkelt-a tejreḥ-it mi s-tenna « Mačči

<sup>8</sup>BERGAZ Daniel, GERAUD violaine et ROBIEUX Jean-Jaques, Op.cit, p. 99. (la focalisation désigne le point de vue adopté par le narrateur dans la conduite de son récit). D nekkenti i-t-id yesuqqlen.

• Aḥeṣṣen Ilem = Focalisation Zéro

<sup>9</sup>GENETTE Gerrard, Op. cit, p. 206.

Rebbi deg-k ur icuḥ, nekk ad ak-knuḥ! » Dya seg wass-nni i yeffey axxam, yuḥal yezdey iberdan ». sb 35

Dagi amsawal yezra sebba n lgerḥ n Muḥed Akli akken dayen i yealem s iḥulfan-is « Yeččur wul-is ».

Tamuḥli-agi n umsawal yecban tamuḥli n yillu yer kra n wayen i d-yexleq, tettuyal-d ula di tullist tis kraḍ (03) « Nnif Aderyal », amsawal yezra kullec yef yimezday n Tiḥilt Uḥeddad, yealem s wayen akk fren yef tudrin nniden, yezra ula d iḥulfan-nni n tugdi i yugaden amer tikkelt-a ad d-banen akk leewayer d lekdubat i ffren yef medden merḥa. Aḥeḥšen ilem iban-d di tseddart-a:

« At taddart n Tiḥilt Uḥeddad tḥebbiren yef deewessu i d-yeḥlin fella-sen, ur ufin, ur zrin amek ara xedmen. Deg unejmae, yal yiwen i d-yefkan rray-is, d tugdi laeyub akked leewayer-nsen yef tudrin nniden, tikkelt-a dayen i d-yekkan nnig tezmert-nsen, nnig lebyi-nsen. Deewessu-yagi tezmer ad d-tessekkfel ayen akk tessedreg taddart aḥal d aseggas ». sb 40

Amsawal yezra liḥala n uḥebbar i deg llan wat taddart n Tiḥilt Uḥeddad d tugdi i d-yersen fell-asen rnu yer-s, amsawal yealem akk s tuffirin i ffren yef tudrin i asen-d-yezzen.

Di tullist « Teḡḡa-k tikli ay aḍar », iban-d ḥḥenf-agi n uḥeḥšen di lḥir d leḥrara n Yidir iwakken ad izer tudert n Dda Arezqi. Amsawal yezra ula d ttexmam n Yidir i ixulfen yef ttexmam n yilmezyen n taddart-is, ula d lgerḥ n Dda Arezqi yealem yis-s, yezra sebba-ines. Amsawal iwala ula d iḥulfan n yemma-s n Yidir amek i tekkat tasa-ines yal mi ara tsel s lḥaḡa tedra-d. Lḥaḥul, amsawal yezra kullec yef yiwudam n tullist-is. Tukkin i d-nefren iban-d deg-sent uḥeḥšen ilem di tullist « Teḡḡa-k tikli ay aḍar », d tigi:

« Ma d Yidir ira ad izer uger yef Dda Arezqi, ira ad izer ayyer din kan i la yettyimi, amek temmut tmeṭṭut-is, d wamek i as-yettwagzem ufus di ttrad-nni. Yebya ad isel i teqṣit n tudert-is, ifud ad yegzu tamsalt-is, amzun akken yella kra i t-ijerben yer-s am ddkir. Yeqsed ad immeslay yid-s azekka-nni war akukru. S leḥrara i yerya ad yali wass, iḥulfa deg yiwet n tikkelt s wassay i t-icudden yer Dda Arezqi, tella ssebba d tuffirt i la t-ijerben yur-s ilaq a tt-id-yessekkfel ». sb 51

« Yidir, deg wul-is yezra belli yef tmeṭṭut-is i d-yettmeslay. Tudert-is yewwi-tt-id s lqis, almi i d-yusa wass i deg i t-teḡḡa tmeṭṭut-is, i yebda yettbeddil, i yebda layas yettzuru-d ul-is, yettruḥu deg ifadden-is, yessenyas di lebyi-s ». sb 54

Di tullist « At Yir Meksa », amsawal ad as-tiniḍ d netta i d-ixelqen iwudam n tullist-is, imi yeḥḥan iḥulfan n Ccix Lḡamee, yessen tḥbiḥa-ines, yeḥḥem ula s wayen yeddawaren di lmuḥ-is, yemmeslay-d ula yeḥ Wat taddart d eeyyu i eyan di Ccix n lḡamee, tukkist i deg i d-iban uḥḥḥen ilem, ney tamuḥli n umsawal i yegzan kullec yeḥ yiwudam n tullist « At yir Meksa » nefren-d:

« Ccix tuffeg tcaḥit-is deg igenni, yegra-d kan netta d uqendur-is amellal, aqendur ara isdergen iḥerman-is, mi ara s-d-tger tmurt irebbi. Ccix ifelleq di tegnit, yemmt ur d-yerri ula nnefs. Mi akken yuffeg deg igenni, i d-iqqimen gar wallen-is ala udmawen n yelmezyen-nni i yenya, acku myeḥmalen, d teydit-nni d warraw-is, yesfelqej war tasa ». sb 67

Di tukkist-a amsawal yeḥra acu i la yeddawaren di lmuḥ n Ccix n lḡamee uqbel ad yemmet (ilmezyen-nni i yenya akked teydit-nni d warraw-is i yesfelqej).

Yeḥ wawal-agi dya ( ayen itezzin di leeqel n yiwudam), di tullist tis sdis « Yir tikli », amsawal yeḥra kullec yeḥ yiwudam n tullist-a, yegza s wayen yettxemim Muḥammed awadem agejdan n tullist d tiktwin i itezzin di leeqel-is, yeḥra ula d iḥulfan n tayri d lkerh i izedyen ul-is, iwala ula d lḥir n twacult n Muḥammed amek ara s-texdem, acku ibeddel maci kra seg wasmi yuḥal yetthḥessis i uselmad-is n ddin i t-yessufyen akk i ubrid i yeḥ d-yetturebba, imi yessekcem-as tikti n ddin yeḥ uqerru-is s talya nniḍen. Tukkist i d-yemmalen tamuḥli n umsawal yeḥ Muḥammed di tullist « Yir tikli » nefren-d:

« Ussan akk i la irennu di taddart-is, d lkerh i la irezzun s ul-is, tikti n walluy s adrar tettaz-d yeḥ lebyi-s, tessebead-it yeḥ lebyi n tyimit d tudert deg taddart i deg i d-yekker. Awalen i s-d-nnan waytma-s n lḡamee tezzin deg uqerruy-is, zzuḥuren-t s abrid n Yiyil, abrid n war tifat, abrid n idammen, abrid n umaday ». sb 72

Ma yella d tukkist i deg d-t-ban tamuḥli n umsawal yeḥ twacult n Muḥammed, imi yeḥlem s uḥḥal i ḥḥḥen imi ur zrin ara amek ara s-xedmen nefren-d :

« Tawacult-is ur tezri d acu i t-yuyen i t-yuyen, ur tezri d acu ara s-texdem, acku werḡin walan aya ». sb 71

Di tullist « Tadyant n Meqqran » amsawal yeḥra akk ayen iceyben Werdiya d Meqqran, d layas i d-yeznan ulawen-nnen, imi aḥal d aseggas i ieddān yeḥ zzwaḡ-nnen, maca ur irad ara Rebbi ad seun dderya. Tamuḥli n umsawal yeḥ-sen, d tamuḥli n win yegzan kullec, yeḥra yal d

tayawsa ama d ihulfan-nsen ama d ixemmimen-nsen... Tukkist i deg i d-iban uheşşen ilem di tullist « Tayant n Meqqran »:

« Ass i deg i d-tewweḍ tegnit ad ilal weqcic, aqcic i as-d-isyamen atas, acku Meqqran akked tmeṭṭut-is ur ḡḡin iderwicen, ur ḡḡin imejjayen, demæen ula di leḥcic ahat ad asen-d-ifek aqcic. Di taggara Meqqran yebda a t-ikeččem layas, layas i s-d-ikecmen i s-d-ikkan seg yimi n medden; « argaz ur neei dderya yenger! Meqqran qerḥen-t imeslayen i isell, laḍya mi ara enun Werdiyya, tamettut iṣebren heddren fell-asen. Ttuqten fell-as wawalen almi ula d netta qrib yumin belli wissen acu n deewessu i la yettxellis ». sb 78

Di tullist iwumi yefka Murad Irnaten Azwel n « Amur-nney », amsawal yezra akk ayen yerzan ihulfan n yiwudam n tullist i d-iḥekku, yessen ihulfan n Umezyan awadem agejdan n tullist, d ixemmimen-is, imi yealem s tugdi i t-irekben mi i as-d-ssawlen ad iruḥ yer leesker, yezra ihulfan n lxiq i t-yettfen mi yewweḍ yer lkazirna, d lḥir i iḥar ad d-yuḡal s axxam, ula d imawlan-is yezra umsawal belli ttucewwlen, yezra dayen lehzen i ten-izedyen asmi i as-heggan imdebbren n leesker taxazabit nyan-t, laḍya yemma-s ass-n i deg tesla s lmut n mmi-s i terna yur-s. Tamuyli n umsawal yer Umezyan, tban-d di tukkist-agi :

« Lxiq izur-d ul-is, inced-d iman-is, yerna-d lḥerṣ-is yer tegdi yellan. Seg wasmi i d-d-ceyyæen ad iruḥ, ur ihenna netta, ur hennan imawlan-is. Imawlan-is ur byin ara ad ibeed fell-asen, ur byin dayen ad ad iḍegger sin iseggasen si tudert-is deg wayen ur nesei lmaena ». sb 82

Ma yella dayen yerzan ttexmam n umezyan, amsawal yewwi-d awal fell-as, yezra Amezyan yettmektay-d akk ayen yeseedda mi yella deg ubrid yer leesker.

« Amezyan iteddu yer sdat allay-is yegra-n di taddart, ur yezmir ad ixemmim deg wayen i t-yetraḡun ma yella ur yessin ara amḍiq, d wayen yellan deg-s, d wid yellan deg-s ». sb 83

Di tullist uqbel taneggarut, « Iles agugam » iban-d uheşşen ilem imi amsawal yegza acu i ijerḥen ul n Wakli, acku seg wasmi i d-ilul ur ihedder ara, maca ayen i t-ijerḥen atas d timesliwt-nni i isell, deg umedyā i d-nefren, amsawal yerna-d ula d awennit, rnu yer-s, issekcem-d ihulfan-ines ula d netta, a-ta-n umedyā-agi:

« Seg wasmi i d-iḍal yer ddunit ur d-yentiq, ula d tiyri-nni tamenzut ur t-id-tṣaḥ ara. Ilul-d d aguagm di tmetti n wawal! Ayagi ur yelli dayen i ijerḥen Akli annect i t-teqreḥ tmesla isell;

limmer meqquer ur ihedder ur isell atan ccah! Imi netta isell, ayen iwumi ur yezmir ara ad d-yerr ». sb 94

Ma deg tullist taneggarut « Tirza n At Laxert », tamuylı n umsawal yer wid-nni yemmuten, am tamuylı n win yezran yal d tayawsa, yeelem s lgerh i jerhen wulawen-nsen, acku wid yeddren ttun leewayed n lejdud, bran akk i wayen i d-ggan. Amedya i deg i d-iban uhesšen ilem:

« Akken i la ttemzuwaren, wa deffir wa, i la zzuyuren legruh-nsen, legruh izedyen tafekka i icerreg lebyi n tuyalin yer tudert ». sb 108

## II.2 Ahesšen agensay \*

Di sşenf-agi n uhesšen, amsawal yezra ayen i zran yiwudam n tehkayt i d-ihekku. S umata, amsawal deg uhesšen agensay, ihekku-d tahkayt s usexdem n umatar udmawan n umqim ilelli ‘nekk’ ney ‘nekkni / nekkenti’.<sup>10</sup>

Ula d sşenf-agi n uhesšen, yessemres-it Murad Irnaten, maca maci am akken yessemres ahesšen ilem.

Gar yimediyaten i d-yemmalen ahesšen agensay deg wammud n tullisin *Di lgerra-k ay awal* nekkes-d kra n yimediyaten:

Di tullist « Di lgerra-k ay awal », tamuylı n umsawal niqal d tilemt, yessen kulec yef yiwudam, maca d kra n yimedqan di tehkayt, ahesšen n umsawal yuyal d agensay, amedya: tehkayt i as-yedran i Werwer. Amsawal yessen ayen i snen yiwudam, yehka-d tudert n Werwer akken i as-tt-id-hkan, yezra fell-as ayen i zran medden merra, amedya yef waya:

« Ttalsen-d fell-as, belli yella d aecessas n lhebs di teymert n Blida, yegguğ asmi i as-d-idebbar udegal-is tamagit dinna, di tallit taberkant n rrebrab. Irebraben imir-nni sseqsiqen, neqqen kan. Win wallan yessen a d-yessenteq kra n isekkilen a t-kksen « d iseggaden n tmusni » akken i asen -iqqar umedyaz ». sb 23

Dayen di tullist « Teğga-k tikli ay ađar » iban-d uhesšen agensay, imi amsawal yemmeslay-d yef Yidir d Dda Arezqi (iwudam igejdanen n tullist), yenna-d ayen zran akk yiwudam n tullist, acku slan akk s tmesbaniyin i d-yellan di lweqt nni d wađtan izaden yef Dda Arezqi, nefren-d amedya-a i deg i d-iban sşenf-agi n uhesšen:

• Ahesšen agensay = Focalisation interne  
<sup>10</sup>GENETTE Gerrard, Op.cit, p. 207.

« Yiwen wass yezra-d yer-s akken ad qeşşren cwiṭ, akken ad as-yekkes lxiq, akken ad myukkassen lxiq, acku Yidir iættel-n tikelt-agi di tesdawit, ṭṭfent-tt tmesbaniyin i d-yellan ussan-agi, ladya yemma-s terkeb-itt tawla ». sb 59.

Si tullist « Yir tikli », amsawal yezra leḥdaqa i yeḥdeq Muḥammed awadem agejdan n tullist-agi, qbel ma ad t-yessufey Ccix-is n ddin i t-yesṣaran di tesnawit i ubrid i yef i d-itturebba. Ihi amsawal yezra am akken zran akk yiwudam n tullist leḥdaqa d ttrebga yelhan i yef i d-itturebba Muḥammed. Amedya i deg i d-iban uḥeşşen agensay:

« Muḥammed d anelmad di tesnawit, aseggas wis sin. Di leqraya yeḥrec, di leḥdaqa kifkif, I waya yerna nneyya. Yekseb immedukal, yid-sen yetturar ddabex, ineddi tifextin di tegrest, yettruḥ yid-sen yer yilel deg unebdu, ur yelli wayen i t-ixuşşen ». sb 69.

Ma tullist « Amur-nney », amsawal yenna-d amek i xeddmn Wat taddart yal mi ara yeffey yiwen seg-s. ayen yezra umsawal dayen zran akk yiwudam n tullist. Amedya yef uḥeşşen agensay:

« Iḍ-nni aneggaru lḡiran d imeddukkal usan-d s axxam-nsen akken ila xeddmn di yal tikkelt i deg ara iruḥ yiwen yer lyerba; ama yer tmura tiberraniyin ney yer tmura Lzzayer. Akken s kra n win ara yeḡen tamurt n yeqbayliyen ad yeglu s laenaya n taddart d wid i tt-izedyen akken tin n imawlan-is ». sb 82

### II.3 Aḥeşşen aniri \*

Di şşenf-agi, amsawal ur yessin ara aṭas yef yiwudam n teḥkayt-nni i d-iḥekku, tamuḃli-ines d tazqarayt, iḥekku-d inedruyen s ufella kan, imi ur yezri ara aṭas, di şşenf-agi amsawal yettili d aniri.<sup>11</sup>

Aḥeşşen aniri ur yettuqet ara deg wammud *Di lḡerra-k aya awal*, xas ula ma yella wanda i d-iban maca d timexḍa tukkisn i deg i d-iban. Yef waya nefren-d kra n yimediyaten.

Di tullist « Teḡḡak tikli ay aḍar », amsawal yeḥka-d tigawin n Yidir s deqqa, ur yezri ara aṭas fell-as yef iḥulfan d ttexmam-is imi iḥulfan dayen iwumi yebra deg umedy-agi ad as-t-iniḍ d lkamira, amsawal yessemres udem wis kraḍ « Netta » :

\*Aḥeşşen aniri = Focalisation externe

<sup>11</sup>GENETTE Gerard, Op.cit, p. 209.

« Kra yekka yiḍ d netta yettneqlab deg wussu. Akken kan tban tafat, ineggez-d seg wussu-ines, imuqel-d si ttaq yerra yer tewwurt n lḡar-nsen, iwala Dda Arezqi yezzel iḍarren-is sdat wemnar n tewwurt-is. » sb 51

Dayen di tullist « Amur-nney » amsawal d aniri, ula di tukkist-a, yella wanda i d-iban belli amsawal ur yezri ara atas yef yiwudam n tullist-is, am akken yemmal-d kan ayen iwala, yessemres udem wis kraḍ asuf « Netta », akked wudem wis kraḍ asget « Nutni » :

« Yal yiwen yefka-yas tamekḥelt-is, yemla-yas amḍiq, akken ad issinen ad rren yef yiman-nsen d tmurt-nsen, ma yella iḥder-d ttrad ». sb 92

Ula di tullist « Teḡḡa-k tikli ay aḍar » amsawal yebra i iḥulfan d ustuuqet n wawal, di tukkist-a i deg i d-iban uḥeṣṣen agensay amsawal yulles-d tigawin n Yidir am akken mbaeid i t-ittwali ad as-t-iniḍ d nnzuh i as-ittnezih, dayen amsawal yessemres udem wis kraḍ asuf:

« Kra yekka yiḍ d netta ettneqlab deg wusu. Akken kan tban tafat, ineggez-d seg wusu-ines, iwala Dda Arezqi yezzel iḍaren-is sdat wemnar n tewwurt-is. Mi d-yeffey seg wexxam, yerna srid yur-s yenna-yas: - *Alxir a Dda Arezqi* ». sb 51

Leṣnaf n uḥeṣṣen i kraḍ (ilem, agensay, aniri), ddukklen-d deg wammud *Di lḡerra-k ay awal*, aḥeṣṣen ilem d win yettuqten imi ulac tullist i yezgel, ma d aḥeṣṣen agensay yella maca ur yettuqet ara, ma d aḥeṣṣen aniri qrib ulac-it, nettmagar-it-id kan tikkelt ney snat deg wammud-agi.

## Taggrayt

D amsawal aniri i yugten deg wammud di lḡerra-k ay awal, ṣṣenf-agi n umsawal yuḡal-d deg xemsa n tullisin (Nnaqus, Tadyant n Meqqran, Nnif aderyal, Amur-nney, Iles agugam) maca yas akken amsawal ulac-it di teḥkayt, ttilin-d iḥulfan-is, d iwenniten i d-nettaf yak di tullisin-a. Amsawal agensay yella di kraḍ n tullisin (Teḡḡa-k tikli ay aḍar, At yir Meksa, Yir tikli) ; ma yella d amsawal awadem yella kan di snat n tullisin « *Di lḡerra-k ay awal*, Tirza n At laxert », acku d Tirga-ines i d-yehka. Ma dayen yerzan aḥeṣṣen, aḥeṣṣen ilem, yuḡal-d akk di tullisin n wammud-agi, ula d aḥeṣṣen agensay yella deg tullisin n wammud-a maca mačči am uḥeṣṣen ilem, imi amsawal yezra kan ayen zran yiwudam n tullist-nni, ṣṣenf aneggaru d aḥeṣṣen aniri, ur yelli ara s waṭas yusa-d kan tikkelt ney snat deg wammud-agi.

**Taggrayt tamatut**

Deg tezrawt-a, naered ad neg tasleđt i yiwet n tewsit n teskla tatrart, tagi d tullist. Neered ad neg tasleđt i yiwen n wammud n tullisin n Murad Irnaten i wumi yefka azwel *Di lğerra-k ay awal*. Nesleđ deg-s sin yiferdisen igejdanen, awadem d umsawal. Tasleđt-a d yiwen n umedya i wakken ad negzu kra seg tulmisiin n tullist taqbaylit s umata.

Ammud n Murad Irnaten i wumi nga tasleđt, llant deg-s mraw 10 n tullisin, ssebea deg-sent, yesnulfa-tent-id umaru s timmad-is ma d krađ-nni nniden si tsekliwin tiberraniyin i tent-id-yewwi, ama s ubrid n tsuqilt, ney s usmuhyet.

Izwal n yidrisen n Murad Irnaten, yas ma d talya n sin tlata n wawalen i yugten, maca amaru yessemres ula d talya n tefyirt. Ma yella d assay i yesea yal uzwel d uđris-is tuget deg-s sean anamek d usrid, ssenfalayen-d s wudem usrid tahkayt n tullist.

Amaru yefren ad yezdi isental n tullisin n wammud-agi s yiwen n uzar, imi ula deg yiwet n tullist ur yebri i umeslay yef leewayed d wansayen d tutlayt taqbaylit.

Amaru mačči d win i yettaken ismawen i yiwudam-is acku mi nebđa iwudam d taggayin d taggayt n yiwudam ur nesei ara isem i d-yufraren, ur d-ttban ara taggayt n yiwudam yesean isem sdat-s.

Am wakken i d-nenna, di tira n Murad Irnaten tban-d timmuzya i ilehğun deg yidammen-is, yef waya, ula d iwudam iwumi yefka isem, d ismawen n leqbayel i asen-d-yefren, ala yiwen yisem « Muħemmed », acku alaħsab n ubrid i yeđfer uwadem-agi ulamek ara yeseu isem aqbayli, imi isem-a yessenfalay leewayed n tdiyanit tineslemt.

Aglam n uwadem, d win yettuqten deg wammud *Di lğerra-k ay awal*, labaeda aglam s tigawin akked tğbiea n yiwudam, yessemres ula d aglam n tnefsit, maca maci am sin-agi n lešnaf imezwura, ma yella d aglam n tfekka ur yettuqeten ara, acku llant tullisin anda ur d-iban ara mađi ma dayen yerzan teyzi d tewzel n uglam, yella anda i d-iban uglam s tenfaliyin yezzifen, yella anda i d-iban s wawal ney sin, Murad Irnaten yeglem-d ama d iwudam igejdanen, ama d ussinen.

Deg wammud *Di lğerra-k ay awal* yuget deg-s umsawal aniri kter n umsawal agensay d uwadem, maca yas akken ulac-it dixel n tullisin, yezga yessegray-d later-is, ama d array-is i d-yettak, ama d ihulfan-is i d-yettbanen deg uđris. Ula d amsawal agensay, yuyal-d di krađ n tullisin. Ma d snat-nni n tullisin ideg i d-yulles umsawal tirga-ines, « Di lğerra-k ay awal »

## Taggrayt tamatut

---

akked « Tirza n at laxert » amsawal d awadem, axaṭer d tirga i yurga i d-iḥekku, am akken i ddukken kraḍ n leṣnaf n umsawal, akken ula d aḥeṣṣen, s umata d aḥeṣṣen ilem i yeggten yerna- d yur-s uḥeṣṣen agensay, ma yella d aḥeṣṣen aniri, d ṣṣenf akk i yeezel umsawal, ur t-yessemmres ara aṭas.

Di taggara ad d-nini ammud-agi n tullisin i yura Murad Irnaten, yesea aṭas n yiferdisen yuklalen ad yexdem fell-asen umdan anadi, amedya: yelha unadi ara d-yawin yef teṣleḍt n wakud deg wammud n tullisin *Di lḡerra-k ay awal*, maca ula d taṣleḍt n wadeg yelha, aṭas n tyawsiwin timaynutin ara naf deg-sen.

**Tiybula**

## 1 Tiybula

1. BERGAZ Daniel, GERAUD violaine et ROBIEUX Jean-Jaques, *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Nathan, vuef, paris, 2001.
2. DALLET Jean-Marie et DEGEZELLE Jean-Louis, *Les cahiers de Bélaïd ou la kabylie d'Antan*, fdb, National (Algérie), 1963.
3. GENETTE Gerard, *figire III*, Editions du seuil, Paris, 1972.
4. Reuter Yves, *L'analyse du récit*, Dunod, Paris, 1997.
5. SALHI Mohand Akli, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, L'odyssée, Tizi Ouzou, 2017
6. AMEZIANE Amar, 2006 « La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle » in *Etude littéraires africaines*, n°21, INALCO, Paris, 2006, pp. 20-28.
7. AMEZIANE Amar, SALHI Mohand Akli, « *Tullist Kabyle : réflexions préliminaires sur le corpus* », *Acte du 3<sup>ème</sup> colloque internationale sur La problématique de genres littéraires amazighes : définitions, dénominations et classifications*, Bouira, 2014 pp 114-120.
8. MAMMERI Mouloud, *Amawal n Tmaziyt tatrart*, 1980.
9. MOHAND Saïdi Saida, *le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Ait Ali, du conte à la nouvelle*, mémoire de magister, DJALLAOUI Mohammed (dir) UMMTO, 2011.
10. SADI Nabila : « Poétique du récit jeddi » in *les cahiers de Bélaïd Ait Ali. Regard sur une œuvre pionnière*, Tira, Bejaia, 2013, pp 49 -76.
11. ABROUS Dehbia, « La littérature Kabyle », *Encyclopédie berbère*, CHAKER (dir), n°XXII, Aix en provence, Edisud, 2004, pp 4067 -4074.